



Universidad de Valladolid



GRADO EN LENGUAS MODERNAS Y SUS LITERATURAS

TRABAJO FIN DE GRADO

La Traducción Accesible: Análisis del Subtitulado
para Sordos de la Película Infantil Alemana *Der
Kleine Eisbär 2*

Presentado por:

Miriam Casares Hernández

Tutelado por:

Carmen Cuéllar Lázaro

Año 2015

Índice

1.- Introducción.....	3
2.- La película <i>Der kleine Eisbär 2: Besuch vom Südpol</i>	5
3.- Marco teórico.....	6
3.1.- La traducción audiovisual.....	6
3.2.- La accesibilidad.....	7
3.3.- El subtulado y el subtulado para sordos	10
4.- Normativa alemana actual sobre subtulado.....	15
5.- Metodología.....	19
6.- Análisis del subtulado de la película <i>Der kleine Eisbär 2: Besuch vom Südpol</i>	20
6.1.- El color y la distinción de las diferentes intervenciones de los personajes.....	20
6.2.- La información suprasegmental.....	24
6.3.- El diseño de los subtítulos.....	26
6.4.- Sintaxis de los subtítulos.....	27
6.5.- Los efectos sonoros.....	29
7.- Resultados del análisis.....	33
8.- Conclusiones.....	35
9.- Bibliografía.....	37
10.- Anexo I.....	40

1.- Introducción

Los idiomas son muy importantes, contribuyen en gran medida no sólo a comunicarse, sino a enriquecer las culturas con expresiones, palabras, gramáticas diferentes... La colaboración en el enriquecimiento entre unas culturas y otras, entre unos países y otros, el poder compartir información y conocimientos en todos los campos, no sería posible sin personas que se dedicaran a traducir e interpretar obras, películas, conferencias, etc., todo aquello que suponga algún tipo de comunicación. Ahí está lo satisfactorio, hacer accesible la información a todos por igual, sea de la cultura que sea y rompiendo las barreras de la discapacidad.

En este sentido, también hay que dar esas mismas oportunidades de información y aprendizaje a las personas con algún tipo de discapacidad. De ahí que hablemos de traducción accesible. En el campo de la traducción audiovisual (TAV) hay dos modalidades principales cuyo fin es la accesibilidad de los discapacitados a los productos audiovisuales: el subtitulado para sordos y la audiodescripción para invidentes. A través de ellas, estas personas podrán saber todos aquellos detalles de cada situación que por sí mismos no pueden captar. Así, se les indica no sólo los diálogos, sino también el tono de voz, si suena música y de qué tipo y si aporta algo al contexto, si se oye algún otro sonido... Es realmente importante y, por qué no, gratificante que se hagan trabajos de este tipo para colaborar en la integración en la sociedad de estas personas con necesidades especiales.

Aún más importante si cabe es en el terreno infantil, para intentar suplir esas carencias y obstáculos que puedan tener los niños en su vida y experiencias al crecer, y que lleguen a ser personas con las mismas oportunidades que el resto de la sociedad, las mismas expectativas, y todo un mundo de posibilidades a su alcance en todos los ámbitos.

Es por eso que en este trabajo de investigación se analiza el subtítulo para sordos de la película *Der kleine Eisbär 2: Besuch vom Südpol*, explicando en qué consiste y qué características tiene.

Suponiendo que dicho subtítulo se realizó en base a la normativa vigente en su momento¹, se partirá de la hipótesis de que cumple su función de apoyo para el seguimiento de la película, se comprobará hasta qué punto es así y se comparará con la normativa vigente, con el objetivo de mejorar su calidad, intentando encontrar aquellos puntos en los que se podría mejorar y, por tanto, acercándolo a dicha función, si así lo requiriera.

¹ Cfr. MEAN, Y. (2011) *Einheitliche Untertitel für Hörgeschädigte im deutschsprachigen Fernsehen – Chance oder Utopie?* Trabajo de Fin de Máster.

2.- La película *Der kleine Eisbär 2: Besuch vom Südpol*

Esta película de dibujos animados de algo más de una hora de duración cuenta 3 aventuras de Lars, un pequeño oso polar, y sus amigos que viven en el Polo Norte. La primera cuando encuentran un barco en el fondo del mar, la segunda cuando una pareja de humanos investigadores aparecen por la zona y la tercera a la llegada por casualidad de Caruso, un pingüino del Polo Sur.

Es una película de Warner Bros. Family Entertainment² y Rothkirch Cartoon Film dirigida en 2004 por Thilo Graf Rothkirch. Está basada en los libros de Hans De Beer publicados en la editorial Nord Süd Verlag. Con las voces de Maximilian Artajo, Patrick Baehr y Anna Friedrich, entre otros. Su música es de Detlef A. Schitto, Bernd Wefelmeyer, Nigel Clarke y Michael Csányi-Wills. El guión está escrito por Dr. Josef Schnelle y Bert Schrickel. La dirección de animación estuvo a cargo de Kris Van Alphen y Darko Belevski. Siegmund Grewenig es el productor e intérprete y Maya Gräfin Rothkirch la productora.

Es una película de animación en color con una duración aproximada de 71 minutos. Se puede reproducir tanto en alemán de Alemania como en el suizo y dispone de subtítulos para sordos opcionales.

Aunque aún no es fácil encontrar películas con subtítulo para sordos, se quiso trabajar con una infantil porque es importante que ya desde pequeños estos niños con discapacidades dispongan de las mismas oportunidades y las mismas herramientas de aprendizaje pero también de ocio como en este caso.

² *Der kleine Eisbär: Besuch vom Südpol* (Dir. Thilo Graf Rothkirch). [DVD]. Warner Bros, 2004.

3.- El marco teórico

3.1- La traducción audiovisual

La traducción audiovisual (TAV) según Díaz Cintas (2007b:9) es una disciplina cuyo desarrollo y auge no se produjo hasta la década de los noventa, cuando se comenzó a investigar de forma sistemática y empezó a haber gran actividad en este campo con cursos y desarrollo de asignaturas, congresos, publicaciones... Aunque su inicio va de la mano del origen del cine.

Algunos teóricos ponen en duda que se pueda considerar parte de la traducción debido a sus limitaciones de tiempo y de espacio. En estos casos prefieren hablar de adaptación.

Resulta complicado dar una definición concreta y cerrada de lo que es la traducción audiovisual, puesto que va de la mano de los medios audiovisuales y las nuevas tecnologías y, por tanto, está en continuo cambio. Se debe dejar la puerta abierta a nuevas prácticas y modalidades traductoras, igual que otras pueden desaparecer.

En general, la idea de partida de las prácticas de traducción audiovisual sería la del trasvase de un mensaje de una lengua a otra, pero teniendo en cuenta la interacción que en los medios audiovisuales tiene lugar entre el sonido y las imágenes.

Según Díaz Cintas (2007b:14 y 19) esta podría ser una clasificación de las distintas modalidades teniendo en cuenta el concepto más amplio de traducción audiovisual:

- Doblaje (Parcial o con sincronía labial)
- Interpretación (Consecutiva o simultánea)
- Narración
- Sobretitulado

- Subtitulado, subtítulos o subtítulos
- Voces solapadas o voice-over
- Subtitulado para Personas Sordas (SPS) intralingüístico (Grabado o en directo)
- SPS interlingüístico
- Audiodescripción (AD) (grabada o en directo)
- Audiosubtitulado
- Interpretación de la Lengua de Signos (ILS)
- Fansubbing

3.2- La accesibilidad

Pero si hablamos de algunas de estas modalidades, entre ellas el SPS, la AD o la ILS, tendremos que utilizar el término de accesibilidad, un concepto cada vez más frecuente y que hace referencia al objetivo último de éstas: acercar y ofrecer a personas discapacitadas productos audiovisuales a los que de otra forma no podrían acceder y de los que no podrían disfrutar. Sin embargo, de acuerdo con Díaz Cintas (2007b:20), en esencia este término sería aplicable a la traducción en general, ya que en cualquiera de los casos esa sería su finalidad: hacer un producto accesible para todos. La única diferencia la encontramos en la audiencia: mientras que en otras prácticas las limitaciones que se pretenden salvar serían de carácter lingüístico, en el caso del SPS, la AD y la ILS el obstáculo a salvar es una discapacidad.

Es por todo esto, que se debe intentar tratar la accesibilidad desde un punto de vista inclusivo, como una forma de que los

diferentes públicos y audiencias puedan acceder a los distintos productos.

El *Libro blanco sobre accesibilidad (Acceplan 2003:22)*³ define la accesibilidad como: “conjunto de características de que debe disponer un entorno, producto o servicio para ser utilizable en condiciones de confort, seguridad e igualdad por todas las personas y, en particular, por aquellas que tienen alguna discapacidad”.

Estas modalidades, aún sin mucha visibilidad, no suponían en un principio ningún cambio de idioma, aspecto que era la principal característica de la actividad traductora. Por esta razón, se podría poner en duda la esencia traductora de éstas. Sin embargo, en 1959 Jakobson diferenciaba 3 maneras de interpretar los signos verbales:

- Traducción intralingüística o *rewording*: traducción a otros signos de la misma lengua.
- Traducción interlingüística: traducción propiamente dicha en la que se hace el trasvase del mensaje de una lengua a otra.
- Traducción intersemiótica o transmutación: en ella se realizaría el trasvase de los signos verbales de una lengua a un sistema de signos no verbales.

Según la Ley General Audiovisual, el SPS es un “servicio de apoyo a la comunicación que muestra en pantalla, mediante texto y gráficos, los discursos orales, la información suprasegmental y los efectos sonoros que se producen en cualquier obra audiovisual” (Jáudenes Casaubón y Gómez Nieto, 2006:3)

El subtulado para sordos tiene su origen en Gran Bretaña en los años 70 con la aparición del teletexto. Otros países del oeste de Europa lo irían incorporando en el transcurso de los años 80 y 90, aunque este tipo de emisiones eran muy limitadas. Al ir tomándose conciencia de que la información y el entretenimiento deberían ser

³ Cfr.ACCEPLAN, (2003): *Libro blanco: por un nuevo paradigma, el Diseño para Todos, hacia plena igualdad de oportunidades*. Pp 34

accesibles, fue cuando el subtítulo comenzó a tomar importancia. De esta forma, ha estado en continuo desarrollo desde entonces, aunque más lento de lo que las personas sordas y con discapacidad auditiva hubieran querido. Pero la meta de estos países para un futuro cercano es tener todas las emisiones subtítuladas.

Los países de lengua alemana aún tienen camino que recorrer en este sentido, pero se van dando pasos en esa dirección y los tres disponen de instituciones que regulan las leyes en este sentido. Y de hecho, en Austria y Suiza ya en 2010 tenían un 45% y un 35 % de las emisiones subtítuladas respectivamente. (Mèan, 2011).

Generalmente, el SPS consiste en un texto escrito que se incluye en la parte inferior de la pantalla en cuestión y que detalla, entre otros, los siguientes aspectos (Díaz Cintas, J., 2007b:15):

- Diálogos e identidad de los personajes que hablan
- Información suprasegmental que los acompaña: entonación, acentos, ritmo, etc.
- Efectos sonoros que se escuchan
- Elementos discursivos que aparecen en la fotografía en otros idiomas: cartas, pintadas, pantallas de dispositivos electrónicos, carteles, etc.
- Canciones y música.

Sin embargo, la AD implica la transformación de imágenes en palabras que se reproducen en los intervalos de silencio de un programa audiovisual o evento en directo.

Dentro de ella se podrían distinguir 3 categorías: AD grabada para la pantalla, AD grabada para audioguías y AD en directo o

semidirecto. No tendría por qué hacerse sólo de películas dobladas, sino que otra posibilidad sería que se hiciera directamente de películas en versión original, en cuyo caso sí supondría un cambio de idioma (audiosubtitulado o audiosubtitulación). En este caso, además de la información suprasegmental durante los intervalos de silencio, se incluiría la lectura en voz alta de los subtítulos. Otra alternativa para trabajar la AD sería la traducción de los guiones de audiodescripción previamente redactados en el idioma de otros países. (Díaz Cintas (2007:18)).

3.3 El subtitulado y el subtitulado para sordos

“La subtitulación es un proceso de adaptación intra o interlingüística de un texto oral para ser leído siguiendo unas restricciones de espacio y tiempo” Tercedor Sánchez (2007:41).

Esto requiere un buen dominio del idioma, de forma que podamos ser capaces de distinguir y utilizar un lenguaje adecuado a las características tanto del producto como de la audiencia final, así como de reformular y reducir el texto del mensaje en función de sus características de espacio y tiempo.

Un buen subtítulo ha de poder ser utilizado por cualquier persona, sin importar sus características o limitaciones. Igualmente su diseño debe facilitar su uso al mayor número de personas sin necesidad de una adaptación especial. En este sentido, debería poder encontrarse un subtitulado común con idéntica utilidad para oyentes y para sordos, teniendo por ejemplo en cuenta las diferentes necesidades según la edad, sin que afecte a la utilización del producto o siendo opcional.

Hay distintos tipos de sordera que también hay que tener en cuenta: prelocutiva, postlocutiva, hipoacusia...además de la de los niños o de los que utilicen implantes cocleares. (Tercedor Sánchez (2007:42))

En lo referente a la pista de audio, se distingue entre la información interna, relacionada con los diálogos de los personajes y su forma de hablar, y la información externa, todo aquello que oímos no relacionado con ellos, que no pertenece al diálogo.

Hay que fijarse en cada caso en la importancia que tiene la información externa en la trama y ver qué y cómo reflejarlo en el subtítulo (Tercedor Sánchez (2007/43)):

- A veces lo importante es el origen del sonido.
- El tipo de música o sonido que se escucha.
- En ocasiones es importante señalar tanto el tipo de música o sonido, como su origen o su intensidad.
- Los silencios pueden tener también su relevancia en la trama o marcar un estilo. Se refleja en el subtítulo incluyendo la duración del mismo pero no anticipándola, sino con la aparición de la palabra silencio varias veces a lo largo del mismo. No importa la forma en que se produzca: si es repentino o incluso aunque aparente no ser un silencio, hay que reflejarlo.
- El uso de onomatopeyas se restringe sólo a los casos en los que las mismas forman parte del diálogo, incluyéndolas tal y como aparecen en éste, o si son poco ambiguas. Esto se debe a que los sonidos no siempre son evidentes y si en su lugar se utiliza la descripción cabe la posibilidad de añadir información extra.

A la hora de reflejar la música hay que valorar distintos aspectos: su relevancia, su valor estético, la nitidez o su solapamiento con otros sonidos. También hay que tener en cuenta si la canción o su cantante son conocidos o si la letra es relevante.

Si la letra está en el idioma de la audiencia, sólo se subtitulará si es relevante, nítida y no se solapa con los diálogos. Si está en otra lengua, se subtitulará en caso de que por su relevancia también se hiciera en el subtítulo para oyentes.

La información interna forma parte del habla de los personajes. En ella se puede incluir:

- Modos de expresión: llanto, silbidos...Con la correspondiente reducción y en su caso reflejo de su repetición.
- Modos de habla y tono de voz: se deben reflejar de forma sencilla y precisa, preferiblemente con una palabra. También se incluye el acento o la forma de hablar.
- Emoticonos: son una secuencia de caracteres que representan una cara humana y expresan una emoción o estado anímico o una reacción reflejados en la voz. Sólo son útiles para determinados productos y audiencias. A pesar de tener sus ventajas en cuanto al poco espacio que ocupan, no son universales y principalmente son conocidos entre los jóvenes. Se pierde la función didáctica y pueden resultar poco adecuados según el tipo de producto: por ejemplo, una película clásica.
- Procedencia de las voces: se refleja en caso de que la voz sea diferente a la del diálogo central.

Los diferentes colores en el subtítulo sirven para distinguir en los diálogos los mensajes de cada personaje, sus intervenciones. A veces incluso ayuda a agilizar su lectura. Para decidir y elegir qué color se utilizará con cada personaje, de forma que sea fácilmente identificable, se utiliza la psicología. Así, los colores utilizados generalmente son: amarillo, verde, cian, magenta y blanco.

La duda está en el criterio a la hora de atribuir los colores a los personajes: se podrían adjudicar según el número de intervenciones de cada personaje, según la importancia en la trama o acordes con la personalidad de cada uno de ellos. Aunque existiría un problema añadido en aquellos productos corales con múltiples personajes o con personajes que llegan y otros que desaparecen. De este modo, los

colores serían una buena opción en los materiales didácticos, mientras que por lo general lo más sencillo es indicar el nombre del personaje, en caso de que se sepa. También se podría colocar cada subtítulo en un punto diferente de la pantalla según la situación del personaje que interviene, pero se complicaría en el caso de que apareciera un grupo de personajes.

Para agilizar la lectura también es importante la reducción del subtítulo. Para ello hay que tener en cuenta las diferencias entre una persona sorda y un oyente, debido a las cuales, su velocidad de lectura podría ser diferente. Teniendo esto en cuenta, el número de caracteres por línea ha de ser inferior en el subtítulo para sordos que en el de oyentes, facilitando así su uso. Se debe cuidar también el léxico y las estructuras sintácticas y alargar el tiempo de proyección cuando sea posible. Por poner un ejemplo, muchas veces una buena opción es dividir la oración en otras 2, de forma que las frases resultantes sean más simples.

Para adaptar los subtítulos a las personas sordas es importante tener en cuenta algunas cuestiones como el hecho de que para muchos de ellos su primera lengua es la de signos. Por esta razón tienen más dificultades a la hora de leer, ya que no conocen tan bien la lengua oral. Su vocabulario además es muy inferior y reducido con respecto al del resto y ciertas estructuras sintácticas complejas lo son aún más para ellos.

Por todo esto hay algunas pautas que pueden ayudarles (Tercedor Sánchez (2007:48)):

- Los enunciados deben seguir un orden lógico y cronológico, de forma que la situación se siga más fácilmente.
- Se debe utilizar vocabulario común y habitual, eligiendo siempre el léxico que se suele utilizar en cada situación o el sinónimo más conocido, así como el significado más frecuente en caso de palabra polisémica.

- No se deben omitir los pronombres personales.
- Se complementan los tiempos verbales con adverbios.
- Se debe expresar con claridad todo aquello relacionado con la información suprasegmental y los efectos sonoros, en caso necesario.
- Dar ejemplos que clarifiquen siempre que sea posible.
- Evitar expresarse en sentido figurado.
- Utilizar onomatopeyas sólo cuando sean frecuentes y conocidas, evitando aquellas que puedan no resultar claras e inducir a error.
- Intentar que cada subtítulo tenga un sentido completo.
- Y, en general, prestar atención a juegos de palabras, dobles sentidos y metáforas, así como a aquellas palabras que puedan cambiar de significado según su género o su número.

En cuanto al tiempo de proyección, se recomienda alargar un poco el tiempo del subtítulo para sordos con respecto al de oyentes. Pero será la propia película y su ritmo los que finalmente dicten el tiempo que pueden permanecer en pantalla, evitando siempre el desfase que imposibilitaría el seguimiento del producto con comodidad.

Además, tampoco debe mantenerse un tiempo excesivamente largo, por ejemplo, en el caso de un subtítulo corto, ya que distrae al usuario, que tiende a releer, y supondría una contaminación innecesaria de la imagen. Por último, es mejor un subtítulo de dos líneas proyectado durante más tiempo, que dos subtítulos más cortos proyectados durante menos tiempo. De esta forma, el espectador sólo desplazará la vista una vez y obtendrá más información para luego volver a fijarse en la imagen Tercedor Sánchez (2007:50).

4.- Normativa alemana sobre subtulado

A continuación se detallará la normativa alemana vigente (2013) sobre subtulado para sordos, que pretende unificarlo en los países de lengua alemana⁴. En ella se describe cómo reflejar la información suprasegmental y los efectos sonoros, así como los tiempos de proyección o cómo debe ser el diseño de los subtítulos (Cuellar Lázaro, 2015):

Presentación de los subtítulos

- Representación del subtítulo en bloque, sin desplazamiento.

Número de líneas

- Máximo 2 líneas
- En casos excepcionales podrían ser 3 líneas.

Número de caracteres:

- Máximo 37 caracteres por línea.

Duración mínima de la proyección del subtítulo:

- 1 segundo en el caso de subtítulos muy cortos, como monosílabos.
- El resto 2 segundos.

Tiempo máximo de proyección:

- 4 segundos

Distancia mínima entre 2 subtítulos:

- 2 fotogramas.

Semántica

⁴ Gemeinsame Untertitelrichtlinien für den deutschen Sprachraum (30.07.2013) : www.untertitelrichtlinien.de

- Dividir las líneas en unidades de texto con sentido.

Color

- Para los protagonistas: amarillo, verde, cian y magenta (ni azul ni rojo).
- Para otros personajes blanco sobre negro.

Cambio de locutor

- Máximo 2 hablantes por subtítulo.
- En caso de que 2 personajes con color blanco hablen a la vez, se utilizará un guión delante de cada intervención.

Principio y fin

- Primer subtítulo: 2 fotogramas después de que empiece la película.
- Siguiendo subtítulo: nombre del personaje con el color correspondiente.
- Último subtítulo: nombre de la empresa de subtitulado, año, aviso legal, y copyright

Tiempo de lectura

- Entre 13 y 24 caracteres por segundo.
- En caso de productos para niños, 8 caracteres por segundo.

Momento de aparición del subtítulo

- Siempre sincronizado con el diálogo en sí.

Identificación del locutor

- Si el locutor no aparece en la pantalla, se pondrá en nombre seguido de dos puntos en el color del mismo.

Información suprasegmental

- Se escribe en blanco sobre negro y entre paréntesis.

Sueños, pensamientos, canciones, voces en *off*

- Blanco sobre negro entre paréntesis
- Los textos citados entre comillas

Posición

- Sólo un personaje: centrado en la pantalla
- 2 o más personajes: según el orden de los personajes.

Texto de la imagen

- En caso de ser muchas líneas, se desplazaría a la parte superior.

Sonidos

- Blanco sobre negro representados con onomatopeyas.
- En caso de no ser evidente, añadirlo como información suprasegmental.

Música

- Siempre el texto original de la canción después de # y un espacio (# en cada subtítulo).
- Si es posible con traducción al alemán.

Nivel lingüístico y estilo

- Siempre en lengua original y dialecto
- Si es posible, sincronizar las palabras y los labios y acercándose todo lo posible al original.
- Siguiendo la nueva ortografía alemana.

- En caso de frases encadenadas, deshacerlas y reformularlas sin pérdida de información.
- Reflejar los acentos, si es posible.
- Reproducir textualmente las palabras malsonantes y palabrotas.

5.- Metodología

Se realizará un análisis comparativo de las características del subtítulo de la película con la normativa alemana vigente y posterior a la película. Teniendo además en cuenta el marco teórico, se analizarán todos los aspectos tanto de forma como de contenido: el tipo de lenguaje y su sintaxis, el reflejo de la información suprasegmental pero también de los efectos sonoros o su diseño y colocación en la pantalla. Se elaborará un corpus con los ejemplos más significativos y claros que aparezcan a lo largo de la película y que reflejen cada uno de esos aspectos a analizar. Así, cada aspecto comentado irá acompañado de uno o 2 ejemplos que puedan apoyar y suscribir lo expuesto. En ocasiones también aparecerán sugerencias de cómo se podría mejorar.

Se pretende analizar hasta qué punto el subtítulo de la película cumple su función de apoyo al seguimiento de la película en el caso de personas sordas y encontrar aquellos aspectos que quizá se podrían mejorar de acuerdo con la normativa vigente en la actualidad.

6.- Análisis del subtítulo de la película *Der kleine Eisbär 2: Besuch vom Südpol*

6.1.-El color y la distinción de las diferentes intervenciones de los personajes:

El subtítulo de la película completa aparece en color blanco sobre negro, pero la normativa indica la necesidad de usar diferentes colores (amarillo, verde, cian y magenta) para los protagonistas de la película, lo cual podría ser una buena medida a incluir y que el espectador en general, y más aún en este caso siendo niños, podría agradecer, siéndole de gran utilidad a la hora de distinguir personajes. Los colores les suelen llamar mucho la atención a los niños y podría incluso ayudarles a la hora de aprender vocabulario y expresiones.

En este caso tendríamos varios personajes principales como Lars, Robby o Greta, que aparecen en toda la película y que sí podrían aparecer diferenciados por colores. No así otros como Octavius o Caruso, más circunstanciales y secundarios, con los que sí se podría utilizar el subtítulo en blanco.

Pero dentro de que todo el subtítulo aparece en blanco sobre negro, cada intervención que supone cambio de orador aparece precedida por un guión, incluidas aquellas que tienen lugar al mismo tiempo o se solapan.

“ - Dann ist da diese Höhle.

- (Lena) Hm-hm. „⁵

⁵ Aunque los subtítulos ya aparecen en las imágenes, se mantienen por escrito para que resulte más claro.



En este momento de la historia, Greta y Lena le explican a Pieps dónde está la cueva desde la que pueden ver las profundidades del mar y su fauna sin mojarse.

“ - (Lars) Ohhh! Guck mal, toll!

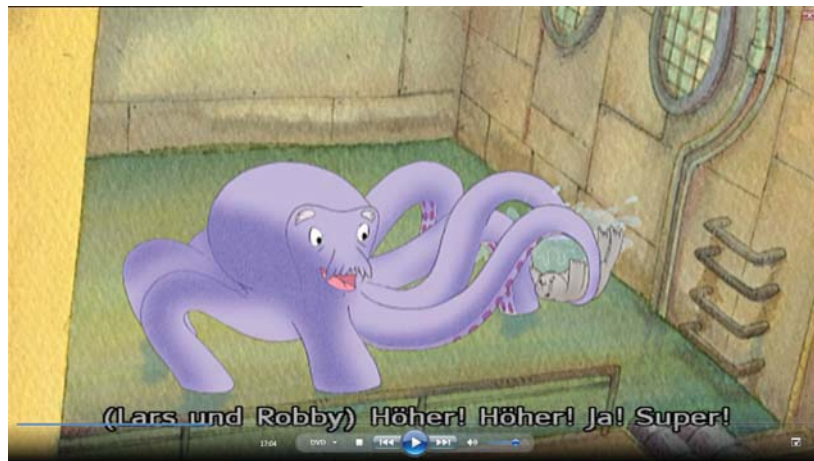
- (Robby) Ahhh! “



Aquí, Lars y Robby exploran el barco hundido.

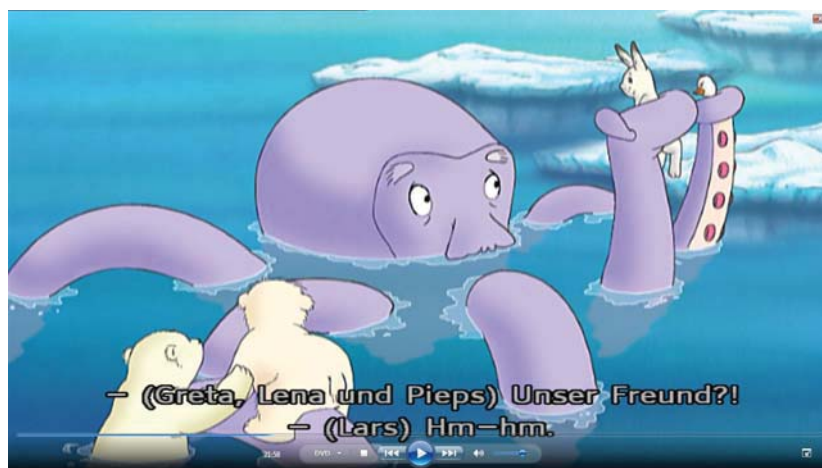
En estos subtítulos ha cambiado de orador.

“ (Lars und Robby) Höher! Höher! Ja! Super! “



En esta escena, Lars y Robby juegan con Octavius y le piden que les suba más alto.

“ – (Greta, Lena und Pieps) Unser Freund?!“



En la escena, Greta, Lena y Pieps se enteran de que Octavius es en realidad un amigo de Lars y Robby y no un monstruo malvado.

“ (Alle durcheinander) Tschüss! Auf Wiedersehen! Bis bald! Mach’s gut!“



En este momento, todos despiden a Octavius, que se marcha en busca de su familia.

Mientras que en estos otros las intervenciones son al mismo tiempo o se solapan.

Cada vez que el personaje que habla no aparece en la pantalla, el nombre del mismo aparece delante del mensaje y del mismo color, pero sin los 2 puntos como indica la norma. Aunque sí que queda separado del mensaje por paréntesis:

“(Robby) Ich tauche jetzt zu einem versunkenen Schiff, ganz tief unten” o
“(Lena) Ja, das stimmt zwar, Greta. “



Durante esta escena, Robby quiere bucear e ir a explorar el barco hundido con Lars.



Como se puede ver en la imagen, Lena y Greta deciden si ir a la cueva desde donde ver las profundidades del mar porque creen que puede ser peligroso, especialmente para Pieps.

Volviendo al color, quedaría mucho más claro utilizando uno distinto para cada uno de los personajes principales, pero puede resultar igual de útil, aunque quizá no tan visual, separar el nombre por medio de paréntesis o con dos puntos. Sin embargo, dado que se utilizan paréntesis para señalar los sonidos o cualquier tipo de información suprasegmental, sería preferible utilizar los dos puntos para evitar confusiones, algo que restaría agilidad de lectura.

6.2.- La información suprasegmental:

Como ya se ha mencionado, la información suprasegmental se refleja escrita entre paréntesis. Es el caso del siguiente subtítulo: "(Schwachtes Stöhnen)" indicando que el personaje gime antes de seguir hablando o "(Bibbert immer noch)" reflejando que se le sigue oyendo tiritar o en "(Lacht näselnd)" aclarando que se ríe con un sonido un tanto gangoso o de nariz. También en el

de “(Angstlaute)” indicando que el sonido que hacen los personajes refleja su miedo.



En este momento, Pieps se ríe porque Lena les cuenta que una vez consiguió ver el fondo del mar sin mojarse.

Sin embargo, hay otros casos en los que quizá se podría haber añadido algo de información, por ejemplo: “D-d-d-da ist ja nur Wasser” o en “Ich b-b-bin schon zu lange an der Luft”. Delante de los cuales quizá se podría haber avanzado ese tartamudeo.



Como se puede ver en la imagen, Pieps tiritita asustado después de haber saltado al mar creyendo que sería divertido.

6.3.-El diseño de los subtítulos:

Los subtítulos aparecen en bloque y sin desplazamiento, situados en la parte inferior de la pantalla y centrados. Siempre 2 líneas en cada uno y no más de 2 hablantes, exceptuando, claro está, aquellos momentos en los que más de 2 voces se solapan o incluso dicen lo mismo al unísono.

Tampoco sobrepasan, en general, el máximo de 37 caracteres por línea. Todos comprenden una unidad de texto con sentido, de esta forma de un vistazo se puede captar la intención del mensaje.

Además, los subtítulos más largos no sobrepasan el máximo de 4 segundos de proyección en pantalla, aunque en general la proyección es de 3 segundos. Esto suele suponer y cumplir el requerimiento de 8 caracteres por segundo para el público infantil. Aunque, incluso así, quizá sea poco tiempo para la velocidad de lectura de un niño.

El subtitulado ha de adaptarse a la velocidad de habla de los personajes, ya que se sincroniza con el diálogo, así como con los labios de los personajes, quedando lo más realista posible y dando de nuevo fluidez y agilidad para seguir la acción de la película.

“Ich bin Octavius. Stets zu euren Diensten.” sería un ejemplo de un subtítulo que no supera el máximo de 37 caracteres. En este caso la proyección duraría unos 4 segundos.



En este punto de la historia, Octavius se presenta, después de haber salvado a Lars de que se ahogara.

“Das ist ganz schön schwierig, wenn man
so wie ich rückwärts schwimmen muss.“



En este momento, Octavius les cuenta a Lars y Robby cómo se quedó atrapado en el barco.

Otro ejemplo de subtítulo de 2 líneas cuya proyección es de 6 segundos.

El espacio temporal entre 2 subtítulos suele ser de 2 fotogramas.

Los subtítulos constan de las palabras y oraciones lo más fieles posibles a los diálogos de la pista de audio, teniendo en cuenta que se han de adaptar al ritmo de la película y al espacio que supone la pantalla.

6.4.-Sintaxis de los subtítulos:

En general, las oraciones son simples y en muchas ocasiones ocupan tan sólo una línea. Algo que se adapta no sólo al subtitulado, sino también al público al que va dirigido en sí, ya que los niños podrían estar aprendiendo a leer y escribir, y una sintaxis sencilla les facilitaría mucho el seguimiento de la película e incluso ayudaría en ese aprendizaje.

Aunque se debe intentar evitar el sentido figurado en los diálogos, a veces sí que hay algunas oraciones de este tipo. Véase, por ejemplo, la siguiente:

“Kleiner Vogel, große Klappe. ”



Durante esta escena, Greta se queja de que Lena y ella misma se preocupan por que Pieps no corra peligro, mientras a él no parece importarle.

También para agilizar se reducen los subtítulos, conservando su sentido completo como en el siguiente caso:

Mientras que Greta en la pista de audio dice: “Lena kann noch nicht schwimmen. Das weiß du doch!” en el subtítulo aparece reducido de la siguiente forma: “Lena kann nicht schwimmen. Das weiß du doch!” eliminando una partícula sin la cual la oración sigue teniendo prácticamente el mismo sentido.



Greta se indigna al oír cómo Lars pretende que todos nadan y bucean sabiendo que Pieps y Lena no pueden.

6.5.-Los efectos sonoros:

El primer subtítulo "(Leises Blubbern)", reflejando el sonido de las burbujas en el mar, tal y como indica la nueva normativa aparece en el segundo 00:58 y, por tanto, más de 2 fotogramas después del inicio de la película. Además de que, como información relacionada con los efectos sonoros sin una onomatopeya habitual y conocida por el espectador, aparece entre paréntesis. El uso de paréntesis para diferenciar este tipo de información va también acorde con la normativa vigente y facilita su separación de los diálogos. Es también el caso del subtítulo "(Wilde Möwenschreie)" que refleja el graznido de las gaviotas o en el de "(Lautes Krachen)" mientras se oye el crujir del barco al romperse.



En esta escena, Lars y Robby bucean divertidos.

Algunos sonidos aparecen reflejados con onomatopeyas como en el caso de “ahh”, “hurra!” o “hähä!”. Estas debían aparecer en blanco sobre negro, como es el caso. El uso de estas onomatopeyas está justificado dado que son conocidas por el público en general y habituales. De este modo también facilita la visualización de la película y su seguimiento.

En cuanto a la música, no siempre queda reflejada en los subtítulos. Por ejemplo, en el minuto 06:09 suena una melodía, sin letra pero no aparece ningún subtítulo al respecto, igual que en el minuto 19:35. Otras veces sí lo indica, como en el minuto 15:12 con el subtítulo “(Bedrohliche Musik)” o “(Spannende Musik)” en el 27:35. En el minuto 52:27 aparece este otro “(Rhythmische Laute, begeistertes Quietschen)” y al final en el 1:07:30 “(Fröhliche Musik)”. Esto supone una gran pérdida de información, ya que la música enfatiza el carácter de cada situación. Ayuda a hacer ver los sentimientos de los personajes: si tienen miedo ante una situación peligrosa, si están inquietos o felices.



Al final de la película suena música alegre.

O por ejemplo en los siguientes subtítulos, se aclara qué canción tararea el pingüino Caruso:

“(Summt die Melodie von „Freunde, das Leben ist lebenswert“)”

“(Caruso trällert wieder die Melodie von „Freunde...”)”

Y en este otro caso, simplemente se dice que canta:

“(Singt inbrünstig weiter)”

o que tararea:

“(Caruso trällert hingebungsvoll)”

En la normativa se especifica que se debe reproducir el texto de la canción original entre almohadillas # texto #, y en su caso y, si es posible, con la traducción al alemán o entre paréntesis. Sin embargo, en la película las letras de las canciones sólo aparecen precedidas del subtítulo “(Singt)” como en los siguientes casos:

“(Singt) Wackel mit den Flügeln und flieg!...”



Durante esta escena, Caruso canta y alegra a todos.

“(Singt) Freunde, das Leben ist lebenswert!”

También los subtítulos relacionados con los sueños deberían aparecer entre paréntesis. Sin embargo, solamente la información suprasegmental a ese respecto aparece de tal forma:

“(Caruso, Traumstimme)”



En este momento, Palle sueña con Caruso.

Esto supone que el espectador no pueda tener claro si es un sueño o cuándo termina el mismo. Como consecuencia podría llevarle a confusiones al no tener claro lo que realmente ha pasado en la historia que cuenta la película y lo que no.

7.- Resultados del análisis

Como se ha podido ver, la película cumple gran parte de las directrices incluidas en la normativa vigente:

- Utiliza un guión para indicar un cambio de orador o en el caso de intervenciones solapadas o al unísono.
- Refleja los efectos sonoros entre paréntesis o con onomatopeyas en el caso de que estas sean conocidas y frecuentes.
- El primer subtítulo aparece más de 2 fotogramas después del inicio de la película y entre un subtítulo y otro hay siempre 2 fotogramas.
- Los subtítulos aparecen en bloque y sin desplazamientos, en la parte inferior de la pantalla y centrados.
- Normalmente no ocupan más de 2 líneas ni constan de más de 37 caracteres.
- Cada subtítulo reproduce el diálogo de 2 hablantes máximo, son proyectados un máximo de 4 segundos y constituyen una unidad con sentido.
- En este caso, al ser niños el público más probable cumple la velocidad de los 8 caracteres por segundo.
- Se adaptan a ritmo de la película, sus diálogos y los labios de los personajes.
- La sintaxis de sus frases y oraciones es sencilla.

Sin embargo, hay aspectos que se podrían mejorar:

- En lugar de diferenciar las intervenciones de los diferentes personajes con colores lo hace colocando el nombre del personaje entre paréntesis delante del mensaje.

- En el caso de las intervenciones de personajes que no aparecen en pantalla utiliza paréntesis en lugar de dos puntos.
- En ocasiones falta información suprasegmental que podría ser útil.
- La música no siempre aparece reflejada, las canciones aparecen sin almohadillas que indiquen su continuidad y los sueños apenas se marcan.

8.- Conclusiones

En general, el subtítulo de esta película se acerca en gran medida a lo dictado por la normativa alemana vigente sobre cómo debe ser el diseño, la forma y el contenido del mismo.

Quizá el detalle de mayor relevancia que se echa en falta sea los diferentes colores de los subtítulos según el personaje que habla. El hecho de que sea todo en blanco sobre negro resta agilidad de lectura.

Cumple bastante bien los tiempos de proyección de cada subtítulo, y el número de caracteres por línea según el público o los 2 fotogramas de separación entre subtítulos.

Todos los subtítulos son una unidad de texto con sentido en sí mismo, de forma que el mensaje se capta enseguida.

En cada subtítulo aparece el máximo de 2 hablantes, excepto en aquellos en los que las voces se solapan o los personajes dicen lo mismo al unísono.

Tanto si se solapan como si hablan a la vez o en el caso de cambio de orador el subtítulo aparece precedido por un guión y entre paréntesis. El guión es un signo útil y fácil de interpretar, sin embargo, el nombre del nuevo orador o de aquel que no aparece en la pantalla debería introducirse, tal y como dice la normativa, tan sólo seguido de dos puntos, algo que resultaría más visual que los paréntesis. Además de que estos pueden llevar a confusiones.

La información suprasegmental, así como los efectos sonoros aparecen entre paréntesis. No así los sueños, de los que sólo aparece entre paréntesis la información suprasegmental.

En el caso de los sonidos utiliza las onomatopeyas sólo en caso de ser conocidas y si no es así los incluye entre paréntesis como información suprasegmental y explicados.

Quizá otro de los grandes detalles que se podrían mejorar es la música y las canciones. Las melodías sólo las refleja en el subtítulo en algunas ocasiones, no siempre, lo cual supone una falta de información. En cuanto a las canciones, tan sólo indica con un subtítulo que se canta o se tararea pero no incluye el texto entre almohadillas ni entre paréntesis como sugiere la normativa actual.

Salvo alguna excepción, no se utiliza el sentido figurado, que puede dificultar la lectura. Los subtítulos están sincronizados con los diálogos de la pista de audio y también con los labios de los personajes. Reflejan los mensajes textuales con alguna reducción y la sintaxis es sencilla.

Tras este análisis se puede concluir que, aunque a falta de alguna mejora, la película cumple la función de apoyo para el seguimiento de la película y, por lo tanto, cumple la hipótesis de partida del trabajo. Un niño sordo podrá seguirla así mismo sin problemas y se beneficiará de su uso tanto en su aprendizaje como a la hora del ocio.

Una película con subtítulo de este tipo, e incluso con esos detalles mejorados, podría servir no sólo para el público infantil sordo, si no para cualquier niño o cualquier persona que esté aprendiendo el idioma o como apoyo del aprendizaje de personas con discapacidad intelectual.

9.- Bibliografía

Fuentes Primarias:

Der kleine Eisbär 2: Besuch vom Südpol (Dir. Thilo Graf Rothkirch). [DVD]. Warner Bros, 2004.

Fuentes Secundarias:

ACCEPLAN, (2003): Libro blanco: por un nuevo paradigma, el Diseño para Todos, hacia plena igualdad de oportunidades.

CUÉLLAR LÁZARO, C. (2015): “El subtulado para sordos en España y Alemania: Estudio comparado” ponencia impartida en el XIII Congreso Internacional Aesla: la comunicación multimodal en el siglo XXI: Retos profesionales y académicos, Universidad Politécnica de Madrid, 16-18 de abril de 2015 (inédito).

DÍAZ CINTAS, J., s.f. *La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtulado y de la audiodescripción* Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/020_diaz.pdf > [Consulta: 28 de abril de 2015]

DÍAZ CINTAS, J. (2007)a: “Por una preparación de calidad en accesibilidad audiovisual” *Trans. Revista de Traductología*, 11, pp.45-49.

DÍAZ CINTAS, J. (2007)b. “Traducción audiovisual y accesibilidad” en Jiménez Hurtado, C. *Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de traducción audiovisual*. Frankfurt: Peter Lang pp. 9-23

DÍAZ CINTAS, J. & MUÑOZ SÁNCHEZ, P. (2006). “Fansubs: Audiovisual Translation in an Amateur Environment”. *The Journal of Specialised Translation*, Nº 6, p. 37-52. También disponible en

http://www.jostrans.org/issue06/art_diaz_munoz.pdf [Consulta: 30 de abril de 2015]

Gemeinsame Untertitelrichtlinien für den deutschen Sprachraum (30.07.2013) : www.untertitelrichtlinien.de

HERNÁNDEZ BARTOLOMÉ, A.I. & MENDILUCE CABRERA, G. (2009) “*How can images be translated? Audiodescription, a challenging audiovisual and social gap-filler*” *Hermèneus. Revista de traducción e interpretación*. Universidad de Valladolid. Nº 11. pp. 161-188

JÁUDENES CASAUBÓN, C. & B. GÓMEZ NIETO. (2006): Observaciones de FIAPAS al informe realizado por el Dr. Jorge Díaz Cintas “Competencias profesionales del subtitulador y el audiodescriptor”. Madrid: FIAPAS. URL < <http://barbadillo.uc3m.es/jornada3nov/index.html> >

JIMÉNEZ HURTADO, C. (2007): *Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de traducción audiovisual*. Frankfurt: Peter Lang, 287 pp.

LOBATO PATRICIO, J. (2008): “La traducción audiovisual dirigida a personas con discapacidades sensoriales” en *ESLETRA IV Congreso El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo*. Centro Virtual Cervantes. pp. 469-478. <http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/049_lobato.pdf> [Consulta: 28 de abril de 2015]

MÉAN, Y. (2011) *Einheitliche Untertitel für Hörgeschädigte im deutschsprachigen Fernsehen – Chance oder Utopie?* Trabajo de Fin de Máster.

PEREIRA RODRÍGUEZ, A. (2005). “El subtitulado para sordos: estado de la cuestión en España” *Quaderns. Revista de Traducción*, 12, pp.161-172.

TERCEDOR SÁNCHEZ, M.I. *et al.* (2007). “Parámetros de análisis en la subtitulación accesible” en Hurtado Jiménez, C. *Traducción y accesibilidad*.

Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de traducción audiovisual. Frankfurt: Peter Lang pp. 41-51

9.- Anexo I

Se incluye este anexo como posible apoyo para entender lo expuesto y descrito en este trabajo. Sin embargo, se ha constatado que podría tratarse de un guión preproducción o bien de un subtítulado realizado por un aficionado, lo que se denomina en traducción audiovisual como *subfan*, ya que no coincide en numerosas ocasiones ni en tiempos ni los subtítulos en sí. Además, muchos de los subtítulos que aquí aparecen escritos no se reflejan en la propia película: (Fuente: < <http://www.opensubtitles.org/es/search2/sublanguageid-ger/movienam-del+kleine+eisb%C3%A4r+besuch+vom+s%C3%BCdpol> >)

1.1- Subtitulado de la Película *Der kleine Eisbär 2: Besuch vom Südpol*

1 00:00:00,000 --> 00:00:00,010 Der kleine Eisbär - Besuch vom Südpol <i>dTV - rbb - 2. Januar 2014</i>	00:01:34,480 --> 00:01:36,980 Wir wollten doch alle zusammen spielen.
2 00:00:02,920 --> 00:00:06,160 Musik	12 00:01:37,000 --> 00:01:39,140 Kein Problem, die können mitmachen.
3 00:01:12,160 --> 00:01:14,600 Lars? Lars?	13 00:01:39,160 --> 00:01:42,060 Lena kann nicht schwimmen, das weißt du doch.
4 00:01:15,920 --> 00:01:17,760 Uäääh.	14 00:01:42,080 --> 00:01:45,640 Aber tauchen unter Wasser kann doch jeder.
5 00:01:20,080 --> 00:01:22,740 Gelächter	15 00:01:47,520 --> 00:01:51,180 Hehe. Man muss sich nur trauen, einfach ins Wasser zu springen.
6 00:01:22,760 --> 00:01:24,820 Das macht euch wohl noch Spaß?	16 00:01:51,200 --> 00:01:52,800 Au ja, tauchen.
7 00:01:24,840 --> 00:01:27,920 Ja, Greta, wir haben viel Spaß.	17 00:01:59,680 --> 00:02:00,496 Hilfeschreie
8 00:01:28,880 --> 00:01:31,140 Greta, komm doch mit ins Wasser.	18 00:02:09,000 --> 00:02:10,540 Ah.
9 00:01:31,160 --> 00:01:33,420 Und was ist mit Lena und Pieps?	19 00:02:10,560 --> 00:02:15,260 Schnattern
10 00:01:33,440 --> 00:01:34,460 Ja?	20 00:02:15,280 --> 00:02:17,360
11	

Gehts wieder, Pieps?	
21 00:02:20,880 --> 00:02:22,600 Pr... prima.	36 00:03:10,720 --> 00:03:12,160 Bis bald.
22 00:02:23,080 --> 00:02:24,720 Hä?	37 00:03:15,200 --> 00:03:17,840 Ein versunkenes Schiff?
23 00:02:33,720 --> 00:02:37,440 Da ist ja nur Wasser, überall Wasser.	38 00:03:18,480 --> 00:03:21,580 Greta, würde es dir was ausmachen, wenn ich mit...
24 00:02:39,880 --> 00:02:42,900 Schau, Pieps, wir wollten was zusammen machen.	39 00:03:21,600 --> 00:03:23,100 Natürlich nicht, Lars.
25 00:02:42,920 --> 00:02:45,700 Aber du kannst nun mal nicht mit uns tauchen.	40 00:03:23,120 --> 00:03:26,240 Aber Schiffe können gefährlich werden.
26 00:02:45,720 --> 00:02:48,540 Und was das Wasser angeht, hast du unrecht.	41 00:04:09,240 --> 00:04:11,820 Von hier aus können wir gar nichts sehen.
27 00:02:48,560 --> 00:02:51,660 Es ist wirklich toll da unten und sehr aufregend.	42 00:04:11,840 --> 00:04:13,980 Und was hast du erwartet zu sehen?
28 00:02:51,680 --> 00:02:53,220 Ja, das ist es, Lars.	43 00:04:14,000 --> 00:04:17,100 Ist doch nur Wasser, langweiliges Wasser.
29 00:02:53,240 --> 00:02:57,180 Es kann noch aufregender werden, wenn du nur mutig genug bist.	44 00:04:17,120 --> 00:04:19,500 Nein, Pieps, Lars hatte schon recht.
30 00:02:57,200 --> 00:02:59,700 Es gibt so viel zu entdecken unter Wasser.	45 00:04:19,520 --> 00:04:21,900 Die Unterwasser-Welt ist toll.
31 00:02:59,720 --> 00:03:01,700 Das glaubst du gar nicht.	46 00:04:21,920 --> 00:04:25,160 Krabben, Fische, Meerespflanzen.
32 00:03:01,720 --> 00:03:03,500 Uääää.	47 00:04:25,600 --> 00:04:28,180 Das hab ich doch alles schon mal gesehen.
33 00:03:03,520 --> 00:03:06,420 Ich tauche jetzt zu einem versunkenen Schiff.	48 00:04:28,200 --> 00:04:30,580 Sicher, Lena, in deinen Träumen.
34 00:03:06,440 --> 00:03:08,100 Ganz tief unten.	49 00:04:30,600 --> 00:04:32,460 Nein, tatsächlich.
35 00:03:08,120 --> 00:03:09,720 Tschüs, Lars.	50 00:04:32,480 --> 00:04:35,620 Vor langer Zeit haben mich meine Eltern mitgenommen.
	51 00:04:35,640 --> 00:04:37,060

Tief ins Meer hinein.	das Robby und Lars jetzt untersuchen.
52 00:04:37,080 --> 00:04:41,540 Und da hab ich die tolle Unterwasser-Welt gesehen.	68 00:05:23,440 --> 00:05:25,620 Das war ganz in der Nähe der Höhle.
53 00:04:41,560 --> 00:04:43,820 Aber wir waren trocken.	69 00:05:25,640 --> 00:05:27,900 Seitdem geht keiner mehr dorthin.
54 00:04:43,840 --> 00:04:44,900 Trocken?	70 00:05:27,920 --> 00:05:29,500 Es ist zu gefährlich.
55 00:04:44,920 --> 00:04:49,460 Gelächter	71 00:05:29,520 --> 00:05:34,440 Das stimmt zwar, Greta, aber spannend wäre es schon.
56 00:04:49,480 --> 00:04:53,460 Ich erinnere mich, wie wir in eine große Höhle gestiegen sind.	72 00:05:35,000 --> 00:05:36,940 Wir können es ja versuchen.
57 00:04:53,480 --> 00:04:55,140 Ah, ja, eine Höhle.	73 00:05:36,960 --> 00:05:40,260 Wenn es uns zu gefährlich wird, gehen wir nicht rein.
58 00:04:55,160 --> 00:04:56,380 Haha.	74 00:05:40,280 --> 00:05:42,540 Ja, genau so machen wir es.
59 00:04:56,400 --> 00:04:59,620 Genau, jetzt erinnere ich mich.	75 00:05:42,560 --> 00:05:44,500 Was meinst du dazu, Greta?
60 00:04:59,640 --> 00:05:01,620 Es ist wahr, Pieps.	76 00:05:44,520 --> 00:05:48,280 Na gut, aber ich habe kein gutes Gefühl dabei.
61 00:05:01,640 --> 00:05:04,940 Wir müssen nur die große Eis-Spalte hinuntersteigen.	77 00:05:50,360 --> 00:05:50,860 Musik
62 00:05:04,960 --> 00:05:07,140 Dann ist da diese Höhle.	78 00:06:21,040 --> 00:06:23,960 Möwen-Geschrei
63 00:05:07,160 --> 00:05:10,540 Und man kann durch das Eis die Unterwasser-Welt sehen.	79 00:06:27,400 --> 00:06:27,900 Musik
64 00:05:10,560 --> 00:05:13,240 Worauf warten wir noch?	80 00:06:45,800 --> 00:06:46,344 Blubbern
65 00:05:14,320 --> 00:05:16,160 Los jetzt.	81 00:07:01,120 --> 00:07:02,340 Hm?
66 00:05:18,600 --> 00:05:21,100 Vor langer Zeit ist das Schiff gesunken,	82 00:07:02,360 --> 00:07:03,960 Hä?
67 00:05:21,120 --> 00:05:23,420	83 00:07:30,160 --> 00:07:30,660 Musik

84
00:07:37,040 --> 00:07:38,840
Blubbern

85
00:07:42,240 --> 00:07:44,840
Oh. Guck mal, toll.

86
00:07:45,560 --> 00:07:48,980
Hey, Robby, das ist ja unglaublich.

87
00:07:49,000 --> 00:07:52,240
Wieso hast du nie davon erzählt?

88
00:07:52,920 --> 00:07:56,520
Na ja, hier war ich auch noch nicht.

89
00:07:57,680 --> 00:08:00,900
Ich hätte nicht gedacht,
dass hier unten Luft ist.

90
00:08:00,920 --> 00:08:04,700
Ich glaube, als das Schiff sank,
nahm es die Luft mit sich.

91
00:08:04,720 --> 00:08:07,260
Allein hätt ich
mich nie hergetraut.

92
00:08:07,280 --> 00:08:09,180
Ich meine, ohne dich.

93
00:08:09,200 --> 00:08:10,380
Oh, danke.

94
00:08:10,400 --> 00:08:11,760
Hier, fang.

95
00:08:15,200 --> 00:08:16,680
Oh.

96
00:08:17,080 --> 00:08:18,500
Dumpfes Grollen

97
00:08:18,520 --> 00:08:20,520
Geschirr-Klirren

98
00:08:24,000 --> 00:08:25,760
Was war das, Robby?

99
00:08:27,600 --> 00:08:30,820
Knirschen

100

00:08:30,840 --> 00:08:32,540
Ich weiß auch nicht.

101
00:08:32,560 --> 00:08:35,280
Das Schiff, es bewegt sich.

102
00:08:36,480 --> 00:08:39,600
Schnell raus hier,
Vorsicht, Lars.

103
00:08:41,720 --> 00:08:43,280
Die Treppe.

104
00:08:55,160 --> 00:08:57,420
Oh, Robby, wir sind gefangen.

105
00:08:57,440 --> 00:08:59,940
Gibt es denn einen anderen Weg raus?

106
00:08:59,960 --> 00:09:04,100
Alleine war ich nie mutig genug,
das ganze Schiff zu untersuchen.

107
00:09:04,120 --> 00:09:06,620
Alle haben gesagt,
das sei zu gefährlich.

108
00:09:06,640 --> 00:09:08,520
Nun weiß ich, warum.

109
00:09:09,120 --> 00:09:14,280
Keine Angst, wir müssen nur
das wegrücken, dann sind wir frei.

110
00:09:24,040 --> 00:09:26,280
Hier, da unten ist es.

111
00:09:27,720 --> 00:09:30,240
Juhu, wir hams gefunden.

112
00:09:33,320 --> 00:09:35,660
Kommt, es ist ganz sicher.

113
00:09:35,680 --> 00:09:39,180
Lena, ich hab
immer noch ein blödes Gefühl.

114
00:09:39,200 --> 00:09:42,100
Wenns nur um dich
und mich ginge, wärs ja gut,

115
00:09:42,120 --> 00:09:44,220
aber ich hab Angst um Pieps.

116
00:09:44,240 --> 00:09:46,140
Sie ist noch so klein.

117
00:09:46,160 --> 00:09:49,060
Wenn du ängstlich bist,
dann bleib doch hier.

118
00:09:49,080 --> 00:09:51,860
Aber benutze mich nicht als Ausrede.

119
00:09:51,880 --> 00:09:54,040
Warte, Lena, ich komme.

120
00:09:57,200 --> 00:10:00,720
Typisch.
Kleiner Vogel, große Klappe.

121
00:10:01,440 --> 00:10:03,420
Nun komm schon, Greta.

122
00:10:03,440 --> 00:10:05,420
Du wirst es nicht bereuen.

123
00:10:05,440 --> 00:10:09,500
Mein Vater hat immer gesagt,
dass wir alle aus dem Ozean kommen.

124
00:10:09,520 --> 00:10:13,980
Unsere Groß-Groß-Groß-Großeltern
sind alle unter Wasser geschwommen.

125
00:10:14,000 --> 00:10:16,940
Damals konnten sogar
die Schneehasen schwimmen.

126
00:10:16,960 --> 00:10:18,180
Toll.

127
00:10:18,200 --> 00:10:21,860
Bis ein kleiner Vogel und
ein Schneehase in die Höhle kamen,

128
00:10:21,880 --> 00:10:24,860
und ein großes Monster
mit vielen Armen sie fing.

129
00:10:24,880 --> 00:10:27,160
Ahhhh.

130
00:10:28,360 --> 00:10:30,060
Beruhig dich doch, Pieps.

131
00:10:30,080 --> 00:10:33,140

Greta wollte uns
nur einen Schrecken einjagen.

132
00:10:33,160 --> 00:10:36,740
Fühlst du dich immer noch
mutig genug, in die Höhle zu gehen?

133
00:10:36,760 --> 00:10:38,120
Na klar.

134
00:10:39,640 --> 00:10:40,140
Musik

135
00:10:50,200 --> 00:10:51,940
Ich kann es nicht bewegen.

136
00:10:51,960 --> 00:10:53,900
So schaffen wir das nie.

137
00:10:53,920 --> 00:10:56,880
Aber da unten ist doch Wasser.

138
00:10:58,280 --> 00:11:01,220
Es muss also
noch einen anderen Ausgang geben.

139
00:11:01,240 --> 00:11:02,760
Okay, dann los.

140
00:11:05,840 --> 00:11:06,340
Musik

141
00:11:20,640 --> 00:11:22,200
Oh.

142
00:11:25,680 --> 00:11:27,960
Blubbern

143
00:11:35,920 --> 00:11:37,680
Hatschi.

144
00:11:49,080 --> 00:11:50,440
Hä?

145
00:11:57,400 --> 00:11:58,880
Hm?

146
00:12:05,600 --> 00:12:07,120
Hm?

147
00:12:20,760 --> 00:12:22,360
Lars.

148
00:12:23,440 --> 00:12:25,960
Äh...

149
00:12:28,000 --> 00:12:28,544
Blubbern

150
00:12:41,520 --> 00:12:42,900
Oh nein, Lars.

151
00:12:42,920 --> 00:12:44,620
Lass ihn los.

152
00:12:44,640 --> 00:12:46,040
Lars.

153
00:12:47,720 --> 00:12:50,720
Lass ihn los, hab ich gesagt.

154
00:12:55,600 --> 00:12:58,060
Hallo Robbe, red nicht so mit mir.

155
00:12:58,080 --> 00:13:00,640
Dein Freund braucht Hilfe.

156
00:13:02,160 --> 00:13:05,760
Hm, hm, hm, hm.

157
00:13:10,560 --> 00:13:13,840
Ah, das ist gut, sehr gut.

158
00:13:14,960 --> 00:13:17,840
Bitte beweg dich nicht.

159
00:13:20,000 --> 00:13:24,020
Wir müssen erst wissen,
ob du dir was gebrochen hast.

160
00:13:24,040 --> 00:13:25,800
Bitte einatmen.

161
00:13:27,920 --> 00:13:30,720
Und nun ausatmen.

162
00:13:33,200 --> 00:13:34,980
Gelächter

163
00:13:35,000 --> 00:13:39,120
Hör auf, nicht doch, das kitzelt.

164
00:13:40,480 --> 00:13:43,600
Ja, ja, ich bin in Ordnung.

165
00:13:44,120 --> 00:13:46,580
Bitte, könnten Sie
mich runterlassen?

166
00:13:46,600 --> 00:13:49,260
Uh, ja. Entschuldigung, Robbe.

167
00:13:49,280 --> 00:13:52,980
Genau, das ist Robby.
Und ich bin Lars Eisbär.

168
00:13:53,000 --> 00:13:57,360
Ich bin Oktavius.
Stets zu Euren Diensten.

169
00:14:00,320 --> 00:14:02,660
Könnten Sie uns den Weg raus zeigen?

170
00:14:02,680 --> 00:14:06,580
Dann seid ihr also
hier gefangen, genau wie ich.

171
00:14:06,600 --> 00:14:10,380
Ich dachte schon,
ihr könntet mir hier rauhelfen.

172
00:14:10,400 --> 00:14:14,860
Ich bin hier eingeschlossen,
seit das Schiff gesunken ist.

173
00:14:14,880 --> 00:14:19,560
Ich war ein dummer, kleiner Oktopus
und wollte eine Höhle finden.

174
00:14:20,080 --> 00:14:22,260
Das ist ganz schön schwierig,

175
00:14:22,280 --> 00:14:26,120
wenn man, so wie ich,
rückwärts schwimmen muss.

176
00:14:27,680 --> 00:14:32,200
Schließlich hatte ich
einen schönen Fels-Spalt gefunden.

177
00:14:32,800 --> 00:14:36,760
Ich wollte hineinkriechen.

178
00:14:38,800 --> 00:14:42,940
Auf einmal kam
ein riesiger Schatten auf mich zu.

179
00:14:42,960 --> 00:14:46,800
Es war das Schiff,

das genau über mir niedersank.

180
00:14:49,640 --> 00:14:50,184
Blubbern

181
00:15:07,280 --> 00:15:09,540
Aber ich hatte Glück.

182
00:15:09,560 --> 00:15:15,120
Denn ein Loch im Rumpf des Schiffes
stülpte sich genau über mich.

183
00:15:15,760 --> 00:15:19,940
Ich freute mich natürlich,
dass ich noch lebte.

184
00:15:19,960 --> 00:15:22,920
Aber ich kam nicht mehr raus.

185
00:15:24,840 --> 00:15:28,700
Denn die Trümmer
hatten die Öffnung verschlossen.

186
00:15:28,720 --> 00:15:30,420
Und die Menschen?

187
00:15:30,440 --> 00:15:32,820
Da waren keine Menschen.

188
00:15:32,840 --> 00:15:37,620
Die müssen das Schiff verlassen
haben, bevor es gesunken ist.

189
00:15:37,640 --> 00:15:40,860
Hättest du nicht
über den Weg hinauskommen können,

190
00:15:40,880 --> 00:15:43,300
über den wir hineingekommen sind?

191
00:15:43,320 --> 00:15:45,700
Ich wusste nicht, dass das geht.

192
00:15:45,720 --> 00:15:49,700
Außerdem hätte ich dann zu lange
das Wasser verlassen müssen.

193
00:15:49,720 --> 00:15:53,040
Schaut mich an,
ich bin ein Unterwasser-Wesen.

194
00:15:53,440 --> 00:15:56,900
Ich kann mich in der Luft
nur ganz kurz aufhalten.

195
00:15:56,920 --> 00:15:59,140
Mein Körper verschrumpelt sonst.

196
00:15:59,160 --> 00:16:01,980
Meine Fangarme
halten es viel länger aus.

197
00:16:02,000 --> 00:16:05,380
Aber ich kann nur eine Minute
an der Luft bleiben.

198
00:16:05,400 --> 00:16:08,000
Bei uns ist das gerade umgekehrt.

199
00:16:08,400 --> 00:16:11,860
Ah. Oh. Uh. Hatschi.

200
00:16:11,880 --> 00:16:15,640
Wir können nur eine Zeit lang
unter Wasser bleiben.

201
00:16:16,440 --> 00:16:20,860
Entschuldigung.
Bin schon zu lange an der Luft.

202
00:16:20,880 --> 00:16:24,600
Ich glaube,
ich muss zurück ins Wasser.

203
00:16:27,160 --> 00:16:29,540
Hey, Robby, schau uns an.

204
00:16:29,560 --> 00:16:33,380
Meinst du,
das sollten wir uns gefallen lassen?

205
00:16:33,400 --> 00:16:35,660
Schnapp ihn dir, Robby.

206
00:16:35,680 --> 00:16:37,040
Ja, auf ihn.

207
00:16:37,440 --> 00:16:39,180
Gelächter

208
00:16:39,200 --> 00:16:40,580
Halt ihn fest.

209
00:16:40,600 --> 00:16:43,620
Keine Angst,
ich wasch euch die Tinte wieder ab.

210

00:16:43,640 --> 00:16:46,540 Gelächter	00:17:55,520 --> 00:17:56,940 Alle zusammen.
211 00:16:46,560 --> 00:16:48,440 Mehr, ja.	227 00:17:56,960 --> 00:18:00,520 Hau ruck, hau ruck, gut.
212 00:16:49,280 --> 00:16:50,560 Super.	228 00:18:01,960 --> 00:18:03,860 Bitte, Pieps, hör auf damit.
213 00:16:57,000 --> 00:17:00,520 Herzlich willkommen in der Eisgalerie.	229 00:18:03,880 --> 00:18:06,060 Das ist nämlich schwer genug.
214 00:17:05,880 --> 00:17:07,140 Oh.	230 00:18:06,080 --> 00:18:08,480 Hau ruck, hau ruck.
215 00:17:07,160 --> 00:17:10,380 Oh, das tut mir aber leid, Pieps.	231 00:18:08,720 --> 00:18:10,600 Ahhhhh...
216 00:17:10,400 --> 00:17:14,680 Aber ich glaube, hier kommen wir nicht durch.	232 00:18:13,520 --> 00:18:15,400 Oh.
217 00:17:15,400 --> 00:17:18,060 Nur nicht den Mut verlieren, Greta.	233 00:18:21,240 --> 00:18:23,120 Ah.
218 00:17:18,080 --> 00:17:20,480 Ich hab eine tolle Idee.	234 00:18:24,000 --> 00:18:24,500 Musik
219 00:17:22,440 --> 00:17:22,940 Musik	235 00:18:31,160 --> 00:18:33,580 Komm her, kleiner Fisch.
220 00:17:28,400 --> 00:17:31,100 Hey, Oktavius, ich weiß was.	236 00:18:33,600 --> 00:18:37,720 Schau, da unten ist das versunkene Schiff.
221 00:17:31,120 --> 00:17:34,660 Du kannst uns noch viel, viel höher heben.	237 00:18:38,400 --> 00:18:41,640 Wie es wohl Lars und Robby geht?
222 00:17:34,680 --> 00:17:38,120 Sehr gut. Und jetzt diese Richtung.	238 00:18:48,040 --> 00:18:50,060 Du hast es geschafft, Oktavius.
223 00:17:42,560 --> 00:17:47,180 Tut mir leid, Lars, weiter gehts nicht.	239 00:18:50,080 --> 00:18:51,560 Wir sind frei.
224 00:17:47,200 --> 00:17:51,320 Du musst nur noch das hier ganz festhalten.	240 00:18:52,120 --> 00:18:53,380 Ja.
225 00:17:52,520 --> 00:17:54,240 Und jetzt.	241 00:18:53,400 --> 00:18:55,380 Los, Oktavius, komm mit.
226	242 00:18:55,400 --> 00:18:58,900 Wir helfen dir, eine kurze Zeit an der Luft zu bleiben.

243 00:18:58,920 --> 00:18:59,820 Ja.	Er ist unser Freund.
244 00:18:59,840 --> 00:19:01,100 Rumpeln	260 00:21:39,880 --> 00:21:41,360 Unser Freund?
245 00:19:01,120 --> 00:19:01,664 Geschrei	261 00:21:46,960 --> 00:21:51,120 Oh, Entschuldigung, ich dachte, du wärst...
246 00:19:11,600 --> 00:19:12,100 Musik	262 00:21:51,520 --> 00:21:55,240 Ein Monster. Ein Monster mit vielen Armen.
247 00:19:32,280 --> 00:19:32,892 Knirschen	263 00:21:58,760 --> 00:22:02,060 Was für eine dumme Idee. Ich wollte dich retten,
248 00:19:43,960 --> 00:19:44,504 Geschrei	264 00:22:02,080 --> 00:22:06,980 weil ich weiß, dass solche Vögel wie du nicht schwimmen können.
249 00:20:06,560 --> 00:20:11,180 Einen Moment lang dachte ich, das Eis würde brechen.	265 00:22:07,000 --> 00:22:12,300 Und wenn schon, was heißt langweilig, ich hasse Wasser, uä.
250 00:20:11,200 --> 00:20:16,760 Schaut, im Schiff da unten ist ein Monster mit ganz vielen Armen.	266 00:22:12,320 --> 00:22:12,932 Gelächter
251 00:20:17,680 --> 00:20:20,200 Und mit Lars und Robby.	267 00:22:21,200 --> 00:22:23,000 Juhu.
252 00:20:20,880 --> 00:20:25,040 Das Eis bricht, halt dir die Nase zu.	268 00:22:23,840 --> 00:22:24,340 Musik
253 00:20:25,600 --> 00:20:26,100 Musik	269 00:22:28,520 --> 00:22:29,132 Gelächter
254 00:21:04,440 --> 00:21:07,260 Musik	270 00:22:48,080 --> 00:22:50,500 Hatschi.
255 00:21:07,280 --> 00:21:09,680 Aua.	271 00:22:50,520 --> 00:22:52,360 Gesundheit.
256 00:21:23,840 --> 00:21:25,720 Lass sie los.	272 00:22:52,880 --> 00:22:54,800 Danke, danke.
257 00:21:32,200 --> 00:21:34,720 Aua.	273 00:22:55,240 --> 00:22:57,580 Oktavius, Zeit zum Waschen.
258 00:21:35,920 --> 00:21:38,260 Hör auf, Greta, nicht beißen.	274 00:22:57,600 --> 00:23:00,160 Gelächter
259 00:21:38,280 --> 00:21:39,860	275 00:23:02,760 --> 00:23:03,372

Gelächter	00:24:11,240 --> 00:24:14,300 Diese Robben haben hier schon seit Tagen gespielt.
276 00:23:07,720 --> 00:23:12,280 Das ist schön, so viele Freunde zu haben.	292 00:24:14,320 --> 00:24:18,180 Jetzt, wo wir sie brauchen könnten, sind sie nicht zu finden.
277 00:23:13,080 --> 00:23:17,420 Ich glaube, jetzt muss ich gehen und meine Familie suchen.	293 00:24:18,200 --> 00:24:19,620 Sie sind weg.
278 00:23:17,440 --> 00:23:21,820 Die werden sich schon wundern, wo ich die ganze Zeit geblieben bin.	294 00:24:19,640 --> 00:24:21,820 Oh, nein. Das ist nicht fair.
279 00:23:21,840 --> 00:23:22,940 Oh, wie schade.	295 00:24:21,840 --> 00:24:23,460 Ich bin so hungrig.
280 00:23:22,960 --> 00:23:25,420 Aber du kommst uns doch bald besuchen?	296 00:24:23,480 --> 00:24:27,220 Also, warum fängst du nicht ein paar Fische zum Mittagessen?
281 00:23:25,440 --> 00:23:27,380 Versprochen ist versprochen.	297 00:24:27,240 --> 00:24:29,260 Es ist immer noch deine Aufgabe.
282 00:23:27,400 --> 00:23:29,340 Auf Wiedersehen.	298 00:24:29,280 --> 00:24:34,120 Seht mal, da drüben. Ich habe etwas Interessantes entdeckt.
283 00:23:29,360 --> 00:23:30,580 Tschüs.	299 00:24:34,520 --> 00:24:35,740 Sieht aus,
284 00:23:30,600 --> 00:23:31,620 Bis bald.	300 00:24:35,760 --> 00:24:41,340 als wären Robben nicht die einzigen Geschöpfe in dieser Bucht.
285 00:23:31,640 --> 00:23:32,740 Auf Wiedersehen.	301 00:24:41,360 --> 00:24:44,380 Irgendwelche anderen Tiere, größer und schwerer,
286 00:23:32,760 --> 00:23:34,760 Tschüs.	302 00:24:44,400 --> 00:24:47,400 sind auch hier herumgekrochen.
287 00:23:38,960 --> 00:23:39,460 Musik	303 00:24:49,000 --> 00:24:52,800 Ich habe noch nie solche Spuren gesehen.
288 00:24:02,240 --> 00:24:05,260 Na, was ist, hast du mit dem Glück?	304 00:24:56,840 --> 00:24:58,240 Wow.
289 00:24:05,280 --> 00:24:08,140 Nein, aus diesem Loch kam auch nichts raus.	305 00:24:58,800 --> 00:25:02,780 Was für eine Art von Robben das wohl sein mag?
290 00:24:08,160 --> 00:24:11,220 Sieht aus, als hätten wir umsonst gewartet.	306
291	

00:25:02,800 --> 00:25:07,820
Es muss einen riesigen Körper haben,
wenn es so tiefe Spuren macht.

307
00:25:07,840 --> 00:25:12,660
Könnte so groß wie Orka sein,
oder sogar noch größer.

308
00:25:12,680 --> 00:25:16,260
Diese Spuren sind
ganz schön dicht beieinander.

309
00:25:16,280 --> 00:25:21,020
Ich glaube, das bedeutet, es kann
nicht besonders schnell kriechen.

310
00:25:21,040 --> 00:25:25,140
Und wahrscheinlich ist es
zu groß und schwer, um zu entkommen,

311
00:25:25,160 --> 00:25:29,020
wenn es auf dem trockenen Land
in Schwierigkeiten gerät, ha ha.

312
00:25:29,040 --> 00:25:30,820
Lasst uns los und es fangen.

313
00:25:30,840 --> 00:25:32,580
Das war genau mein Gedanke.

314
00:25:32,600 --> 00:25:33,740
Kommt, los.

315
00:25:33,760 --> 00:25:37,000
Lasst uns ein bisschen Spaß haben.

316
00:25:37,560 --> 00:25:38,060
Musik

317
00:25:52,160 --> 00:25:53,840
Oh.

318
00:25:54,400 --> 00:25:57,700
Hey, warum stoppst du so plötzlich?

319
00:25:57,720 --> 00:25:59,740
Kannst du es sehen?

320
00:25:59,760 --> 00:26:02,500
Nein, aber ich hab
etwas anderes gesehen.

321
00:26:02,520 --> 00:26:04,820
Und ich mag es überhaupt gar nicht.

322
00:26:04,840 --> 00:26:06,320
Was?

323
00:26:10,440 --> 00:26:12,540
Was könnte das sein?

324
00:26:12,560 --> 00:26:15,300
Ich finde, es sieht nach Blut aus.

325
00:26:15,320 --> 00:26:16,580
Es ist Blut.

326
00:26:16,600 --> 00:26:21,300
Blut? Du meinst, jemand
hat es schon vor uns erwischt?

327
00:26:21,320 --> 00:26:25,700
Ich weiß nicht,
aber irgendetwas ist hier passiert.

328
00:26:25,720 --> 00:26:28,240
Schau, all diese Spuren.

329
00:26:29,520 --> 00:26:33,900
Das sieht aus, als ob
es eine Riesen-Rauferei gegeben hat.

330
00:26:33,920 --> 00:26:37,760
Du meinst,
hier ist jemand verletzt worden?

331
00:26:39,880 --> 00:26:43,040
Palle, komm her und probier das.

332
00:26:43,480 --> 00:26:46,060
Ich? Warum ich?

333
00:26:46,080 --> 00:26:48,440
Warum nicht?

334
00:26:49,000 --> 00:26:53,180
Wenn es zu einer "Wir wissen nicht,
was los ist"-Situation kommt,

335
00:26:53,200 --> 00:26:56,100
muss der arme Palle
als Erster dran glauben.

336
00:26:56,120 --> 00:27:01,660
Blödsinn. Es ist, weil du
so einen feinen Geschmackssinn hast.

337

00:27:01,680 --> 00:27:05,140 Besser, als jeder andere Bär.	00:29:08,200 --> 00:29:08,812 Gelächter
338 00:27:05,160 --> 00:27:08,720 Und dies hier könnte delikate sein.	354 00:29:13,800 --> 00:29:14,300 Musik
339 00:27:09,880 --> 00:27:14,700 Dieses Mal stimme ich dir ausnahmsweise voll und ganz zu.	355 00:29:35,480 --> 00:29:39,720 Sieh mal, Robby, das ist ja ungläublich.
340 00:27:14,720 --> 00:27:17,640 Mal sehen, ob mir das schmeckt.	356 00:29:40,080 --> 00:29:44,720 Komm, das sehen wir uns mal genauer an.
341 00:27:23,000 --> 00:27:26,440 Uä. Das ist ja ganz schrecklich.	357 00:29:49,080 --> 00:29:51,380 Motor-Geräusche
342 00:27:29,640 --> 00:27:32,940 Pfui, das muss vergiftet sein.	358 00:29:51,400 --> 00:29:53,460 Was ist das für ein Krach?
343 00:27:32,960 --> 00:27:36,740 Verdammt. Wir haben unsere Zeit verschwendet.	359 00:29:53,480 --> 00:29:56,300 Sind das etwa schon wieder die Kinder?
344 00:27:36,760 --> 00:27:39,160 Lasst uns gehen, Jungs.	360 00:29:56,320 --> 00:29:57,740 Sieh mal nach, Palle.
345 00:27:40,080 --> 00:27:40,580 Musik	361 00:29:57,760 --> 00:29:59,280 Immer ich.
346 00:28:07,680 --> 00:28:10,980 Wie ausgestorben hier. Und das ist auch gut so.	362 00:30:08,560 --> 00:30:10,120 Hä?
347 00:28:11,000 --> 00:28:15,280 Hier können wir in Ruhe ein Nickerchen halten.	363 00:30:32,040 --> 00:30:33,400 Uh.
348 00:28:16,200 --> 00:28:16,700 Musik	364 00:30:40,080 --> 00:30:41,880 Was ist passiert?
349 00:28:44,760 --> 00:28:47,380 Guck mal, da steht ein altes Iglu.	365 00:30:42,440 --> 00:30:45,080 Da war so ein Ding.
350 00:28:47,400 --> 00:28:51,800 Das werden wir uns mal aus der Nähe anschauen.	366 00:31:03,360 --> 00:31:06,540 Das ist ganz schön unheimlich hier.
351 00:28:56,000 --> 00:28:58,040 Gähnen	367 00:31:06,560 --> 00:31:09,500 Findest du nicht auch, Lars?
352 00:29:02,040 --> 00:29:07,440 Motor-Geräusch	368 00:31:09,520 --> 00:31:10,900 Echt spannend.
353	369 00:31:10,920 --> 00:31:16,440 Möwen-Gekreische

370 00:31:25,920 --> 00:31:27,680 Menschen.	386 00:32:43,120 --> 00:32:46,020 Und wir fahren über das große Meer.
371 00:31:30,080 --> 00:31:35,400 Keine Angst, Robby. Guck mal, was es hier alles zu entdecken gibt.	387 00:32:46,040 --> 00:32:46,540 Musik
372 00:31:37,680 --> 00:31:39,600 Was mag das sein?	388 00:33:00,760 --> 00:33:02,200 Oh.
373 00:31:46,960 --> 00:31:50,200 Was machst du da, Lars?	389 00:33:03,680 --> 00:33:05,720 Mh?
374 00:31:54,720 --> 00:31:58,920 Komisch, Robby. Du bist in diesem Ding drin.	390 00:33:13,120 --> 00:33:13,620 Musik
375 00:31:59,360 --> 00:32:02,060 Quatsch, kann nicht sein.	391 00:33:39,360 --> 00:33:41,860 Hey, Robby, wo bist du?
376 00:32:02,080 --> 00:32:05,240 Da pass ich doch gar nicht rein.	392 00:33:41,880 --> 00:33:43,480 Ich komme.
377 00:32:07,640 --> 00:32:10,340 Na, wie seh ich aus, Robby?	393 00:33:48,200 --> 00:33:50,300 Was soll denn das, Robby?
378 00:32:10,360 --> 00:32:13,600 Sehr witzig, Lars. Echt komisch.	394 00:33:50,320 --> 00:33:54,540 Eine Mütze ist doch sehr wichtig, das hast du eben selbst gesagt.
379 00:32:22,000 --> 00:32:25,100 Segel hissen, Anker einholen,	395 00:33:54,560 --> 00:33:56,780 Ich möchte auch mal der Kapitän sein.
380 00:32:25,120 --> 00:32:29,460 wir fahren über das große Meer bis zur bunten Insel.	396 00:33:56,800 --> 00:33:58,420 Aber das geht doch nicht.
381 00:32:29,480 --> 00:32:32,500 Ist so eine komische Mütze wichtig?	397 00:33:58,440 --> 00:34:01,420 Du bist viel zu klein für das große Steuerrad.
382 00:32:32,520 --> 00:32:34,980 Ja. Weißt du was, Robby?	398 00:34:01,440 --> 00:34:04,120 Zu klein? Typisch Eisbären.
383 00:32:35,000 --> 00:32:38,820 Das ist unser Platz. Hier wird uns keiner verscheuchen.	399 00:34:04,640 --> 00:34:07,980 Ihr haltet euch immer für die Größten, was?
384 00:32:38,840 --> 00:32:40,500 Das ist unser Schiff.	400 00:34:08,000 --> 00:34:10,620 Und ich dachte, wir sind dicke Freunde.
385 00:32:40,520 --> 00:32:43,100 Genau, Lars, das Schiff gehört uns.	401 00:34:10,640 --> 00:34:12,980 Warte doch, Robby,

ich hab eine Idee.	
402 00:34:13,000 --> 00:34:16,160 Dann kannst du auch Kapitän sein.	417 00:36:05,720 --> 00:36:06,220 Musik
403 00:34:17,480 --> 00:34:24,680 Motor-Geräusche	418 00:36:32,320 --> 00:36:36,420 Und nun? Was sollen wir jetzt machen, Lars?
404 00:34:45,240 --> 00:34:49,140 Wahnsinn, das Schiff ist bestimmt 150 Jahre alt.	419 00:36:36,440 --> 00:36:40,940 Wir müssen etwas unternehmen, das ist doch unser Schiff.
405 00:34:49,160 --> 00:34:54,720 Das wird uns niemand glauben, was wir hier gefunden haben.	420 00:36:40,960 --> 00:36:43,300 Sie wollen es aus dem Eis ziehen.
406 00:34:59,720 --> 00:35:05,080 Möwen-Gekreische	421 00:36:43,320 --> 00:36:48,520 Sie wollen es uns wegnehmen, das müssen wir verhindern.
407 00:35:15,680 --> 00:35:19,220 Meinst du, hier auf dem Schiff könnten Eisbären sein?	422 00:36:55,880 --> 00:36:59,840 Vielleicht finden wir an der Küste etwas Ruhe.
408 00:35:19,240 --> 00:35:21,540 Hier auf dem Schiff? Unsinn.	423 00:37:00,440 --> 00:37:00,940 Musik
409 00:35:21,560 --> 00:35:23,740 Aber irgendetwas ist hier.	424 00:37:14,320 --> 00:37:15,620 Hallo Lars.
410 00:35:23,760 --> 00:35:26,760 Ach was, du siehst Gespenster.	425 00:37:15,640 --> 00:37:17,300 Ich kann fliegen.
411 00:35:36,440 --> 00:35:40,040 Es ist die "Rote Rose", kein Zweifel.	426 00:37:17,320 --> 00:37:20,220 Ihr glaubt nicht, was wir entdeckt haben.
412 00:35:40,560 --> 00:35:44,100 Sie ist vor über 100 Jahren verschollen.	427 00:37:20,240 --> 00:37:23,380 Ein altes Schiff, da kann man gut drauf spielen.
413 00:35:44,120 --> 00:35:50,060 Kapitän Hansen und seine Mannschaft, sie wollten den Nordpol erforschen.	428 00:37:23,400 --> 00:37:25,700 Und dann sind da 2 Typen gekommen.
414 00:35:50,080 --> 00:35:53,460 Wir sollten das Schiff ausplündern.	429 00:37:25,720 --> 00:37:29,460 Sie wollen das Schiff aus dem Eis ziehen und es uns wegnehmen.
415 00:35:53,480 --> 00:35:57,340 Okay, und später ziehn wirs aus dem Eis.	430 00:37:29,480 --> 00:37:31,260 Wer will euch was wegnehmen?
416 00:35:57,360 --> 00:36:01,000 Wir stellen es aus und werden berühmt.	431 00:37:31,280 --> 00:37:33,420 Menschen, es sind Menschen.
	432

00:37:33,440 --> 00:37:34,920 Menschen?	00:38:59,920 --> 00:39:01,480 Wo ist es hin?
433 00:37:36,160 --> 00:37:39,420 Wo Menschen sind, da gibt es auch was zu futtern.	448 00:39:02,520 --> 00:39:03,880 Da.
434 00:37:39,440 --> 00:37:41,660 Da sehen wir uns mal um.	449 00:39:04,840 --> 00:39:06,460 Wo?
435 00:37:41,680 --> 00:37:44,300 Ist das nicht zu gefährlich?	450 00:39:06,480 --> 00:39:09,700 Da. Es ist wieder dieses Ding,
436 00:37:44,320 --> 00:37:49,280 Kannst ja hier bleiben und mit den Kindern spielen.	451 00:39:09,720 --> 00:39:13,420 das so ein schreckliches Geräusch am Iglu gemacht hat.
437 00:37:50,360 --> 00:37:54,020 Tja, ich weiß nicht, wie wir euch helfen können.	452 00:39:13,440 --> 00:39:15,100 Bist du sicher?
438 00:37:54,040 --> 00:37:58,380 Vor uns haben die Menschen bestimmt keine Angst.	453 00:39:15,120 --> 00:39:17,540 Wie könnte ich das vergessen.
439 00:37:58,400 --> 00:38:03,920 Ich habs. Die Sprechtüte. Das ist es, das ist die Lösung.	454 00:39:17,560 --> 00:39:21,660 Es ist groß, hart und stinkt fürchterlich.
440 00:38:07,160 --> 00:38:07,660 Musik	455 00:39:21,680 --> 00:39:25,380 Und es sieht aus, als ob es die Menschen überwacht.
441 00:38:21,200 --> 00:38:25,620 Ich bin mir nicht sicher. Sollten wir nicht besser da langgehen?	456 00:39:25,400 --> 00:39:31,520 Und ihr Essen. Lasst es uns näher anschauen.
442 00:38:25,640 --> 00:38:29,540 Wenn ich schon mitkomme, dann geht es meiner Nase nach.	457 00:39:32,040 --> 00:39:32,540 Musik
443 00:38:29,560 --> 00:38:31,920 Ich rieche Menschen.	458 00:39:38,360 --> 00:39:42,140 Es scheint uns nicht zu bemerken.
444 00:38:32,840 --> 00:38:33,340 Musik	459 00:39:42,160 --> 00:39:44,800 Vielleicht schläft es ja.
445 00:38:50,480 --> 00:38:56,080 Aha, schau dir das an, wieder diese Spuren.	460 00:39:53,280 --> 00:39:58,760 Das Ding ist nicht aus Fleisch und Blut. Es ist kalt wie Eis.
446 00:38:56,600 --> 00:38:59,900 Vielleicht haben wir dieses Mal mehr Glück.	461 00:39:59,680 --> 00:40:03,340 Aber ich kann irgendwoher Essen riechen, mhm.
447	462 00:40:03,360 --> 00:40:03,860 Musik

463 00:40:18,240 --> 00:40:23,760 Schau doch mal, da draußen. Ich glaube, das sind Eisbären.	00:41:33,720 --> 00:41:35,780 Was ist das?
464 00:40:24,440 --> 00:40:29,920 Ich sehe nichts. Mach dir nicht schon wieder in die Hose.	479 00:41:35,800 --> 00:41:38,660 Die Kinder, die spielen.
465 00:40:30,720 --> 00:40:38,720 Uhuhuuuuu. Uhuhuuuuu.	480 00:41:38,680 --> 00:41:41,520 Langsam gehen mir die auf den Keks.
466 00:40:46,480 --> 00:40:48,200 Was ist denn das?	481 00:41:42,920 --> 00:41:43,420 Musik
467 00:40:48,840 --> 00:40:56,240 Uuuuh, uuuuh.	482 00:42:08,600 --> 00:42:11,640 Was ist denn das, schau mal.
468 00:40:56,800 --> 00:41:01,940 Wir sollten besser verschwinden, mir ist das nicht geheuer.	483 00:42:16,280 --> 00:42:21,420 Ich habs dir gesagt, hier geht es nicht mit rechten Dingen zu.
469 00:41:01,960 --> 00:41:06,700 Ach was, bei Vollmond passieren nun mal die seltsamsten Dinge.	484 00:42:21,440 --> 00:42:24,620 Du hast recht, es ist wirklich gespenstisch.
470 00:41:06,720 --> 00:41:10,620 Ich glaube, das sind Schiffs-Kobolde.	485 00:42:24,640 --> 00:42:26,600 Nur weg von hier.
471 00:41:10,640 --> 00:41:13,380 Das ist ein Geister-Schiff.	486 00:42:34,360 --> 00:42:34,860 Jubel
472 00:41:13,400 --> 00:41:17,060 Nein, das ist der alte Dreimaster, die "Rote Rose".	487 00:42:38,680 --> 00:42:42,540 Hey, seht mal, das können nur Kalle, Nalle und Palle sein.
473 00:41:17,080 --> 00:41:19,460 Wir haben das Schiff entdeckt.	488 00:42:42,560 --> 00:42:44,840 Was machen die denn da?
474 00:41:19,480 --> 00:41:23,100 Nun können wir doch nicht kurz vor dem Ziel aufgeben.	489 00:42:45,280 --> 00:42:49,280 Ich glaub, die spielen verstecken.
475 00:41:23,120 --> 00:41:25,860 Erst einmal ausschlafen.	490 00:42:52,520 --> 00:42:56,420 Nehmt endlich diese Plane ab, ihr Dummköpfe.
476 00:41:25,880 --> 00:41:29,560 Und morgen werden wir das Schiff gründlich durchsuchen.	491 00:42:56,440 --> 00:43:00,300 Wie denn? Ich hänge mit der Schnur fest.
477 00:41:30,200 --> 00:41:33,700 Uhuhuuuuu. Uhuhuuuuu.	492 00:43:00,320 --> 00:43:03,940 Hey, ihr kommt mir nicht in meine Nähe.
478	493 00:43:03,960 --> 00:43:06,600 Ich will meine Ruhe haben.

494 00:43:07,120 --> 00:43:09,280 Spielt woanders.	wir suchen uns n besseren Platz.
495 00:43:09,840 --> 00:43:12,960 Es gibt genug Platz am Nordpol.	510 00:44:35,320 --> 00:44:39,600 Hast recht. Oh, ich zittere schon vor Kälte.
496 00:43:14,000 --> 00:43:14,500 Musik	511 00:44:41,760 --> 00:44:43,660 Und was ist mit Caruso?
497 00:43:36,000 --> 00:43:39,100 So, jetzt bist du der Kapitän.	512 00:44:43,680 --> 00:44:48,060 Aufwachen, Caruso, du bist schon völlig eingeschnit.
498 00:43:39,120 --> 00:43:40,600 Danke, Lars.	513 00:44:48,080 --> 00:44:49,600 Nur noch 5 min.
499 00:43:41,520 --> 00:43:45,500 Alle Mann an Deck, die Reise geht los.	514 00:44:53,760 --> 00:44:54,440 Schnarchen
500 00:43:45,520 --> 00:43:48,300 Wir fahren über das große Meer.	515 00:45:14,560 --> 00:45:21,600 Freunde. F...F...Freunde, das Leben ist lebenswert.
501 00:43:48,320 --> 00:43:50,100 Können wir auch mitkommen?	516 00:45:26,880 --> 00:45:28,740 Wie ist das passiert?
502 00:43:50,120 --> 00:43:53,740 Na klar. Die Segel sind gesetzt, Kapitän.	517 00:45:28,760 --> 00:45:34,680 Ich hab doch nur meine Flügel ausgebreitet. Und bin geflogen.
503 00:43:53,760 --> 00:43:58,280 Der Anker ist eingeholt, auf zur bunten Insel.	518 00:45:36,280 --> 00:45:39,080 Ja, ich bin ein Vogel.
504 00:43:58,800 --> 00:44:01,700 Lars, wir bleiben für immer Freunde, in Ordnung?	519 00:45:41,600 --> 00:45:43,380 Ich bin ein Vogel.
505 00:44:01,720 --> 00:44:06,300 Aye aye, Kapitän, wir bleiben für immer Freunde.	520 00:45:43,400 --> 00:45:46,160 Ja, ich kann fliegen.
506 00:44:06,320 --> 00:44:07,960 Gelächter	521 00:45:46,680 --> 00:45:51,240 Unglaublich, ich bin ein Vogel, ich fliege.
507 00:44:09,280 --> 00:44:09,780 Musik	522 00:45:53,200 --> 00:45:55,480 Ich bin ein Vogel.
508 00:44:28,520 --> 00:44:32,700 So ein Mistwetter. Mir geht der Sturm auf die Nerven.	523 00:45:58,080 --> 00:46:01,040 Nein, bitte nicht.
509 00:44:32,720 --> 00:44:35,300 Komm,	524 00:46:02,640 --> 00:46:06,640 Ein Vogel, ich bin ein Vogel.
	525 00:46:14,000 --> 00:46:15,520

Oh.	Keiner will uns, alle sind fies.
526 00:46:21,440 --> 00:46:26,100 Hä? Seltsam, kein Schnee und kein Eis zu sehen.	542 00:47:08,080 --> 00:47:13,300 Wir fühlen uns mies. Was hat das Leben für'n Sinn, egal wo ich bin...
527 00:46:26,120 --> 00:46:27,460 Hallo.	543 00:47:13,320 --> 00:47:16,180 Haltet doch endlich die Klappe.
528 00:46:27,480 --> 00:46:30,280 Hä? Oh. Hallöchen.	544 00:47:16,200 --> 00:47:19,140 Diese Jammerlappen gehn mir auf den Keks.
529 00:46:31,200 --> 00:46:35,580 Was treibst du hier, mitten im weiten Ozean, mein Freund?	545 00:47:19,160 --> 00:47:21,980 Keiner mag uns, keiner will uns.
530 00:46:35,600 --> 00:46:39,500 Tja, wenn ich das wüsste. Ich glaube, ich hab mich verirrt.	546 00:47:22,000 --> 00:47:24,680 Irgendwie tun sie mir leid.
531 00:46:39,520 --> 00:46:42,940 Wenn du willst, dann bringe ich dich wieder nach Hause.	547 00:47:25,640 --> 00:47:28,480 Ja, und warum ist das so?
532 00:46:42,960 --> 00:46:44,300 Das würdest du tun?	548 00:47:28,840 --> 00:47:32,460 Weil ihr hoffnungslose Fälle seid, ihr dummen Heulsusen.
533 00:46:44,320 --> 00:46:45,460 Aber gern.	549 00:47:32,480 --> 00:47:34,240 Haut endlich ab.
534 00:46:45,480 --> 00:46:47,820 Und wo ist dein Zuhause?	550 00:47:36,120 --> 00:47:39,040 Was ist los, willst du Ärger?
535 00:46:47,840 --> 00:46:49,600 Hm, äh... da.	551 00:47:39,560 --> 00:47:40,960 Na also.
536 00:46:50,840 --> 00:46:53,440 Oder ist es dort?	552 00:47:50,240 --> 00:47:53,120 Caruso, wir sind am Pol.
537 00:46:53,760 --> 00:46:57,300 Na ja, jedenfalls am Pol.	553 00:47:54,200 --> 00:47:55,920 Nur noch 5 min.
538 00:46:57,320 --> 00:46:59,580 Ich bringe dich zum Pol.	554 00:47:57,080 --> 00:48:00,540 Das sagst du seit einer 1/2 Stunde.
539 00:46:59,600 --> 00:47:03,080 Wo es nichts als Schnee und Eis gibt.	555 00:48:00,560 --> 00:48:04,180 Du brauchst wohl ein frisches Morgenbad.
540 00:47:04,320 --> 00:47:05,980 Sprechchor	556 00:48:04,200 --> 00:48:05,580 Ja.
541 00:47:06,000 --> 00:47:08,060	557 00:48:05,600 --> 00:48:06,100

Gesang

558
00:48:14,320 --> 00:48:19,140
Es geht doch nichts
über ein frisches Morgenbad.

559
00:48:19,160 --> 00:48:23,560
Ah, der Pol.
Orca, vielen, vielen Dank.

560
00:48:25,280 --> 00:48:28,460
War mir ein großes Vergnügen,
Caruso.

561
00:48:28,480 --> 00:48:31,860
Und pass auf,
dass du dich nicht wieder verirrst.

562
00:48:31,880 --> 00:48:35,840
Ja, Orca,
auf Wiedersehen und alles Gute.

563
00:48:40,320 --> 00:48:40,820
Gesang

564
00:48:45,800 --> 00:48:47,860
Äh, was ist das denn?

565
00:48:47,880 --> 00:48:48,380
Gesang

566
00:49:02,680 --> 00:49:06,440
Hm? Hm? Hm.

567
00:49:18,000 --> 00:49:19,660
Ich war nur neugierig.

568
00:49:19,680 --> 00:49:22,820
So ein Tier wie dich
hab ich hier noch nie gesehen.

569
00:49:22,840 --> 00:49:26,900
So was wie dich hab ich in meinem
ganzen Leben noch nicht gesehen.

570
00:49:26,920 --> 00:49:28,660
Ich bin doch am Pol, oder?

571
00:49:28,680 --> 00:49:30,660
Oder etwa nicht?

572
00:49:30,680 --> 00:49:33,580
Na ja. Auf jeden Fall
ist das hier der Nordpol.

573
00:49:33,600 --> 00:49:35,240
Ach ja?

574
00:49:36,480 --> 00:49:39,620
Vielleicht gibt es
ja noch einen anderen Pol?

575
00:49:39,640 --> 00:49:42,260
Egal, hier ist es auch sehr schön.

576
00:49:42,280 --> 00:49:44,980
Übrigens, ich heiße Caruso.

577
00:49:45,000 --> 00:49:47,100
Und ich bin ein Vogel.

578
00:49:47,120 --> 00:49:49,120
Ein Vogel? Echt?

579
00:49:52,080 --> 00:49:56,920
Solche alten Schiffe
gibt es auch bei mir zu Hause.

580
00:49:57,360 --> 00:50:00,140
Und diese Vögel da oben
haben wir auch.

581
00:50:00,160 --> 00:50:01,420
Das sind Möwen.

582
00:50:01,440 --> 00:50:03,140
Na klar sind wir Möwen.

583
00:50:03,160 --> 00:50:05,500
Aber was bist du eigentlich?

584
00:50:05,520 --> 00:50:07,300
Ich bin auch ein Vogel.

585
00:50:07,320 --> 00:50:10,180
Ein Vogel?
Was ist mit deinen Federn?

586
00:50:10,200 --> 00:50:13,420
Und diese Flossen
sind wohl Flügel, was?

587
00:50:13,440 --> 00:50:15,820
Es scheint,
du hast etwas Übergewicht.

588
00:50:15,840 --> 00:50:19,460

Wenn du wirklich ein Vogel bist,
dann flieg uns doch nach.

589
00:50:19,480 --> 00:50:21,460
Gelächter

590
00:50:21,480 --> 00:50:24,780
Nicht alle Vögel können fliegen.

591
00:50:24,800 --> 00:50:26,960
Von wegen Übergewicht.

592
00:50:27,360 --> 00:50:30,860
Möchtest du so ein dünnes
Federvieh sein wie eine Möwe?

593
00:50:30,880 --> 00:50:35,140
Gelächter

594
00:50:35,160 --> 00:50:38,060
Ich würde dich gern
meinen Freunden vorstellen.

595
00:50:38,080 --> 00:50:41,100
Deine Freunde?
Ja, die will ich kennenlernen.

596
00:50:41,120 --> 00:50:44,100
Also, das sind Robby,
Lena, Greta und Pieps.

597
00:50:44,120 --> 00:50:48,120
Und das ist Caruso,
er ist ein... äh...

598
00:50:48,800 --> 00:50:53,540
Ein Pinguin,
der sich wahrscheinlich verirrt hat.

599
00:50:53,560 --> 00:50:58,320
Du siehst aber
irgendwie aus wie ein Vogel.

600
00:51:02,480 --> 00:51:06,740
Caruso, das sind die Lemminge.
Sie sind immer so traurig.

601
00:51:06,760 --> 00:51:09,780
Ich habe noch nie
einen von ihnen lachen gesehn.

602
00:51:09,800 --> 00:51:10,940
Sprechchor

603

00:51:10,960 --> 00:51:14,020
Das Leben ist schlecht,
die Welt ist ungerecht.

604
00:51:14,040 --> 00:51:16,620
Lars,
ich bin wirklich am falschen Pol.

605
00:51:16,640 --> 00:51:20,020
Solche seltsamen Typen
gibt es bei mir zu Hause nicht.

606
00:51:20,040 --> 00:51:21,940
Da bin ich mir sicher.

607
00:51:21,960 --> 00:51:24,100
Die Welt ist so schlecht.

608
00:51:24,120 --> 00:51:26,580
Hey, was machst du da?

609
00:51:26,600 --> 00:51:29,300
Was zum Himmel soll denn das?

610
00:51:29,320 --> 00:51:34,520
Bleib stehen, es ist
doch alles gut, die Sonne scheint.

611
00:51:41,200 --> 00:51:45,200
Und morgen wird
ein noch viel besserer Tag.

612
00:51:49,680 --> 00:51:51,560
Und wer bist du?

613
00:51:51,920 --> 00:51:54,520
Ich? Ich bin ein Vogel.

614
00:51:59,520 --> 00:52:02,260
Ihr seht,
fliegen ist gar nicht so einfach.

615
00:52:02,280 --> 00:52:05,340
Wollen wir zusammen trainieren?

616
00:52:05,360 --> 00:52:07,920
Gelächter

617
00:52:08,920 --> 00:52:09,420
Musik

618
00:52:21,120 --> 00:52:24,460
Kannst du das
mit den Flügeln noch mal machen?

619 00:52:24,480 --> 00:52:25,860 Gesang	634 00:53:28,360 --> 00:53:32,020 Er sagt, er sei ein Vogel. Dabei kann er gar nicht fliegen.
620 00:52:25,880 --> 00:52:30,060 Wackel mit den Flügeln und flieg durch die Luft ein kleines Stück.	635 00:53:32,040 --> 00:53:34,880 Ist schon ein seltsamer Typ.
621 00:52:30,080 --> 00:52:34,060 Wackel mit den Flügeln und flieg ein Stück zu deinem Glück.	636 00:53:35,800 --> 00:53:39,840 Ein Fremder, den knöpfen wir uns mal vor.
622 00:52:34,080 --> 00:52:38,940 Wackel mit den Flügeln und flieg, nur Mut, es wird schon gehn.	637 00:53:49,720 --> 00:53:53,260 Hey, du komischer Vogel, du hast hier nichts zu suchen.
623 00:52:38,960 --> 00:52:44,600 Wackel mit den Flügeln und flieg, das Leben ist doch angenehm.	638 00:53:53,280 --> 00:53:54,700 Wie bitte?
624 00:52:45,200 --> 00:52:45,812 Gelächter	639 00:53:54,720 --> 00:53:58,380 Du gehörst nicht zu uns, hier ist kein Platz für Fremde.
625 00:52:55,880 --> 00:52:59,740 Sieh dir nur die Lemminge an, Lars, sie sind wie verwandelt.	640 00:53:58,400 --> 00:53:59,940 Also verschwinde.
626 00:52:59,760 --> 00:53:02,880 Eigentlich lachen die doch nie.	641 00:53:59,960 --> 00:54:04,380 Stopp, stopp, die Welt ist doch groß genug, es ist Platz für alle da.
627 00:53:03,160 --> 00:53:05,220 Aber Caruso hat es geschafft.	642 00:54:04,400 --> 00:54:06,140 Hier und überall.
628 00:53:05,240 --> 00:53:12,000 Möwen-Geschrei	643 00:54:06,160 --> 00:54:08,780 Aber für Lügner ist hier kein Platz.
629 00:53:12,560 --> 00:53:16,100 Was zum Teufel ist nur mit diesen dummen Heulsusen los?	644 00:54:08,800 --> 00:54:13,180 Du behauptest, du bist ein Vogel, dabei kannst du gar nicht fliegen.
630 00:53:16,120 --> 00:53:18,660 Warum sind die auf einmal so fröhlich?	645 00:54:13,200 --> 00:54:14,620 Was halten wir davon?
631 00:53:18,680 --> 00:53:20,540 Wie ist denn das passiert?	646 00:54:14,640 --> 00:54:15,580 Lügner.
632 00:53:20,560 --> 00:53:24,980 Die sind nicht allein. Wer ist denn dieser witzige Kerl da?	647 00:54:15,600 --> 00:54:16,900 Genau.
633 00:53:25,000 --> 00:53:28,340 Das ist der Erste, der die Lemminge zum Lachen bringt.	648 00:54:16,920 --> 00:54:19,580 Hey, Kumpel. Du hast einfach keinen Humor.
	649

00:54:19,600 --> 00:54:22,380 Das ist dein Problem, klar?	Das reicht jetzt. Los steh auf, Nalle.
650 00:54:22,400 --> 00:54:25,860 Das kannst du dir aber nicht gefallen lassen, Kalle.	666 00:55:39,400 --> 00:55:41,700 Beweg endlich deinen Hintern, Palle.
651 00:54:25,880 --> 00:54:28,080 Ich werde... äh.	667 00:55:41,720 --> 00:55:44,180 Wir müssen diesen Fremden wegschaffen.
652 00:54:28,600 --> 00:54:31,460 Du hast einfach keinen Humor.	668 00:55:44,200 --> 00:55:47,360 Und ich weiß auch schon, wohin.
653 00:54:31,480 --> 00:54:33,140 Was hab ich nicht?	669 00:55:48,880 --> 00:55:49,380 Musik
654 00:54:33,160 --> 00:54:38,220 Schon gut, Kalle, schon gut. Mit dem wirst du doch fertig.	670 00:56:11,960 --> 00:56:15,580 Kalle, ich glaube, hier ist einer zu viel.
655 00:54:38,240 --> 00:54:41,280 Ohne Probleme, ein Kinderspiel.	671 00:56:15,600 --> 00:56:19,540 Du hast recht, deshalb schaffen wir ihn ja auch weg.
656 00:54:42,000 --> 00:54:44,300 Ja, mir wird schon was einfallen.	672 00:56:19,560 --> 00:56:24,140 Äh, ich meine doch nur, ihr braucht mich doch nicht, oder?
657 00:54:44,320 --> 00:54:48,160 Und dann landet er dort, wo er hingehört.	673 00:56:24,160 --> 00:56:27,780 Stimmt. Wenn morgen jemand dumme Fragen nach uns stellt,
658 00:54:51,000 --> 00:54:51,500 Gesang	674 00:56:27,800 --> 00:56:31,460 sagst du nur, wir sind draußen am Meer, Fische fangen.
659 00:55:04,640 --> 00:55:09,480 Freunde, das Leben ist lebenswert.	675 00:56:31,480 --> 00:56:33,200 Feigling.
660 00:55:10,560 --> 00:55:14,000 Ich will auch mal.	676 00:56:37,640 --> 00:56:40,120 Hä? Hä?
661 00:55:14,880 --> 00:55:18,280 Und ich auch.	677 00:56:42,840 --> 00:56:44,640 Nein.
662 00:55:23,040 --> 00:55:25,940 Wann hört der endlich auf zu singen?	678 00:56:50,400 --> 00:56:50,900 Musik
663 00:55:25,960 --> 00:55:29,380 Gesang	679 00:57:29,520 --> 00:57:31,140 Der kommt nie wieder.
664 00:55:29,400 --> 00:55:33,280 Schluss jetzt, dieser Fremde muss weg.	680 00:57:31,160 --> 00:57:34,480 Den sind wir los. Ein für alle Mal.
665 00:55:35,800 --> 00:55:39,380	

681 00:57:42,080 --> 00:57:44,500 Hast du das auch gerochen, Nalle?	Die Lemminge heulen noch mehr als sonst.
682 00:57:44,520 --> 00:57:45,660 Futter.	698 00:58:38,360 --> 00:58:41,780 Wahrscheinlich wollen sie sich wieder ins Meer stürzen.
683 00:57:45,680 --> 00:57:47,660 Aber Vorsicht, Kalle.	699 00:58:41,800 --> 00:58:46,560 Sag uns bitte Bescheid, wenn du ihn siehst. Tschüs, Palle.
684 00:57:47,680 --> 00:57:51,120 Mit den Menschen ist nicht zu spaßen.	700 00:58:52,320 --> 00:59:00,320 Wir sind eingeschlafen. Er ist verschwunden.
685 00:57:53,320 --> 00:57:53,820 Musik	701 00:59:02,480 --> 00:59:05,420 Das Leben ist schlecht.
686 00:58:06,280 --> 00:58:08,640 Nein.	702 00:59:05,440 --> 00:59:08,140 Und die Welt ist manchmal sehr ungerecht.
687 00:58:12,560 --> 00:58:15,180 Pass gut auf die Lemminge auf, Palle.	703 00:59:08,160 --> 00:59:11,500 Macht euch keine Sorgen, ich werde ihn finden.
688 00:58:15,200 --> 00:58:17,620 Palle, hast du Caruso gesehen?	704 00:59:11,520 --> 00:59:15,740 Irgendjemand muss doch wissen, wo Caruso steckt.
689 00:58:17,640 --> 00:58:18,660 Nein.	705 00:59:15,760 --> 00:59:20,980 Schnarchen
690 00:58:18,680 --> 00:58:20,160 Palle.	706 00:59:21,000 --> 00:59:23,940 Das wärs, es ist alles gepackt.
691 00:58:20,960 --> 00:58:23,920 Palle, hast du Caruso gesehen?	707 00:59:23,960 --> 00:59:26,040 Nur noch 5 min.
692 00:58:26,920 --> 00:58:28,140 Palle.	708 00:59:26,720 --> 00:59:32,060 Du solltest endlich aufwachen, der Morgen ist schon angebrochen.
693 00:58:28,160 --> 00:58:29,760 Hä?	709 00:59:32,080 --> 00:59:36,780 Wartest du auch darauf, in die Stadt gefahren zu werden?
694 00:58:30,160 --> 00:58:32,460 Hast du Caruso gesehen?	710 00:59:36,800 --> 00:59:38,740 Willst du auch ein Stück?
695 00:58:32,480 --> 00:58:33,780 Nein, warum?	711 00:59:38,760 --> 00:59:41,180 Nein, ich will nur zu den Lemmingen.
696 00:58:33,800 --> 00:58:35,420 Er ist verschwunden.	712 00:59:41,200 --> 00:59:45,500
697 00:58:35,440 --> 00:58:38,340	

Und zu Lars, dem kleinen Eisbären.
Wo bin ich hier eigentlich?

713
00:59:45,520 --> 00:59:51,200
Das ist meine Müllhalde.
Und Eisbären kommen hier nicht her.

714
00:59:52,240 --> 00:59:54,900
Ist zu gefährlich,
wegen der Menschen.

715
00:59:54,920 --> 00:59:58,640
Ach ja?
Ich versteh das alles nicht.

716
01:00:03,960 --> 01:00:04,460
Caruso.

717
01:00:11,200 --> 01:00:15,300
Vielleicht ist er wieder
zurück in seine Heimat geschwommen.

718
01:00:15,320 --> 01:00:17,180
Hey, ihr Kleinen.

719
01:00:17,200 --> 01:00:18,460
Palle?

720
01:00:18,480 --> 01:00:22,060
Kommt da weg,
sonst fällt ihr noch runter.

721
01:00:22,080 --> 01:00:26,960
Und wenn schon.
Ohne Caruso macht nichts mehr Spaß.

722
01:00:29,760 --> 01:00:32,980
Ich kann auch ganz lustig sein.

723
01:00:33,000 --> 01:00:38,120
Ich kann euch vormachen,
wie ein Kugelfisch aussieht.

724
01:00:43,320 --> 01:00:46,020
Warum lacht ihr denn nicht?

725
01:00:46,040 --> 01:00:50,580
Seht mal, ich bin ein Vogel.

726
01:00:50,600 --> 01:00:53,140
Weinen

727
01:00:53,160 --> 01:00:55,740
Jetzt hört doch mal gut zu.

728
01:00:55,760 --> 01:01:00,600
Es ist nicht zu ändern.
Caruso kommt nicht zurück.

729
01:01:01,440 --> 01:01:03,220
Woher weißt du das, Palle?

730
01:01:03,240 --> 01:01:05,580
Ja, das würde ich auch gerne wissen.

731
01:01:05,600 --> 01:01:09,700
Ich habe null Ahnung,
wo der Pinguin sein könnte.

732
01:01:09,720 --> 01:01:15,040
Und Kalle und Nalle
sind draußen am Meer, Fische fangen.

733
01:01:16,080 --> 01:01:20,260
Fische fangen? Warum sagst
du uns nicht die Wahrheit?

734
01:01:20,280 --> 01:01:23,720
Palle, niemand wird etwas erfahren.

735
01:01:34,560 --> 01:01:36,940
Hallo, ist dort der Eisbären-Dienst?

736
01:01:36,960 --> 01:01:39,580
Kommen Sie schnell,
hier sind 2 Eisbären.

737
01:01:39,600 --> 01:01:41,660
Im Hinterhof vom Restaurant.

738
01:01:41,680 --> 01:01:46,280
Klar bin ich mir sicher,
kommen Sie, beeilen Sie sich.

739
01:01:46,960 --> 01:01:50,700
Es wird nicht einfach sein,
deine Freunde wiederzufinden.

740
01:01:50,720 --> 01:01:53,700
Bald kommt so ein Wagen,
der holt den Müll ab.

741
01:01:53,720 --> 01:01:56,700
Und bringt ihn in die große Stadt.

742
01:01:56,720 --> 01:01:59,580
Meine Güte,
da ist vielleicht was los.

743
01:01:59,600 --> 01:02:03,060
Ich mach dir einen Vorschlag,
komm doch einfach mit.

744
01:02:03,080 --> 01:02:07,920
Dann bist du nicht allein,
und wir könnten Freunde werden.

745
01:02:08,560 --> 01:02:10,540
Er kann nicht mehr weit sein.

746
01:02:10,560 --> 01:02:12,820
Aber die Fußspuren hören hier auf.

747
01:02:12,840 --> 01:02:16,380
Und ich weiß nicht,
in welche Richtung wir gehen sollen.

748
01:02:16,400 --> 01:02:18,500
Was ist das für ein Geräusch?

749
01:02:18,520 --> 01:02:21,500
Ich glaube,
es kommt aus der Menschen-Siedlung.

750
01:02:21,520 --> 01:02:22,900
Los, weiter.

751
01:02:22,920 --> 01:02:27,600
Meinst du nicht,
dass es zu gefährlich wird, Lars?

752
01:02:30,080 --> 01:02:31,620
Was für ein Lärm.

753
01:02:31,640 --> 01:02:34,900
Wir sollten besser
von hier abhauen, Nalle.

754
01:02:34,920 --> 01:02:40,080
Du hast recht, wenn die Menschen
uns erwischen, dann gute Nacht.

755
01:02:44,080 --> 01:02:47,300
Musik

756
01:02:47,320 --> 01:02:51,660
Wir haben sie gesehen.
2 Eisbären gehen Richtung Müllhalde.

757
01:02:51,680 --> 01:02:54,900
Wir werden versuchen,
sie zu betäuben.

758
01:02:54,920 --> 01:02:55,420
Musik

759
01:03:03,760 --> 01:03:09,060
Hä? Lars? Ich weiß wirklich nicht,
wie sie uns finden konnten.

760
01:03:09,080 --> 01:03:14,060
Egal. Sie werden mit Sicherheit
eine kleine Überraschung erleben.

761
01:03:14,080 --> 01:03:15,640
Schuss

762
01:03:16,600 --> 01:03:20,000
Mein Gott, Kalle, was ist passiert?

763
01:03:22,560 --> 01:03:24,440
Schuss

764
01:03:27,120 --> 01:03:28,500
War da was?

765
01:03:28,520 --> 01:03:29,900
Hör mal, Lars.

766
01:03:29,920 --> 01:03:34,060
Ich glaube, das Geräusch kommt
von diesem großen Ding da hinten.

767
01:03:34,080 --> 01:03:35,032
Motor-Geräusch

768
01:03:42,200 --> 01:03:46,480
Schau mal, Caruso,
mein Bus holt mich ab.

769
01:03:47,680 --> 01:03:52,900
Das sieht aus wie Caruso.

770
01:03:52,920 --> 01:03:55,800
Caruso, Caruso.

771
01:03:57,920 --> 01:04:03,320
Hierher Lars, hier
kommt man leicht durch den Zaun.

772
01:04:06,680 --> 01:04:09,120
Hui.

773
01:04:11,440 --> 01:04:14,220
Hey, du musst der kleine Lars sein.

774 01:04:14,240 --> 01:04:16,700 Pass gut auf Caruso auf.	Hey, sagt mal, können Eisbären eigentlich fliegen?
775 01:04:16,720 --> 01:04:18,240 Hä?	790 01:05:13,160 --> 01:05:14,220 Natürlich nicht.
776 01:04:23,840 --> 01:04:26,580 Was sagte die Ratte noch mal?	791 01:05:14,240 --> 01:05:16,020 Dann seht mal nach oben.
777 01:04:26,600 --> 01:04:30,280 Da lang? Oder war es eher dort lang?	792 01:05:16,040 --> 01:05:18,200 Hä? Kalle und Nalle?
778 01:04:30,800 --> 01:04:33,260 Vielleicht besser hier lang, Caruso.	793 01:05:19,120 --> 01:05:22,100 Ah, fliegen, was gibt es Schöneres?
779 01:04:33,280 --> 01:04:34,800 Lars.	794 01:05:22,120 --> 01:05:23,980 Einfach traumhaft.
780 01:04:35,200 --> 01:04:37,120 Caruso.	795 01:05:24,000 --> 01:05:28,300 Aber, ganz ehrlich, ich möchte nicht mit ihnen tauschen.
781 01:04:38,000 --> 01:04:40,860 Mann, schlafen die fest.	796 01:05:28,320 --> 01:05:28,932 Gelächter
782 01:04:40,880 --> 01:04:44,740 Und nun noch einen kleinen Ring ins Ohr.	797 01:05:35,240 --> 01:05:36,860 Seht mal.
783 01:04:44,760 --> 01:04:48,780 Sehr gut, dann erkennen wir unsere beiden Freunde gleich wieder,	798 01:05:36,880 --> 01:05:39,780 Jubel
784 01:04:48,800 --> 01:04:51,280 falls sie zurückkommen.	799 01:05:39,800 --> 01:05:40,412 Gelächter
785 01:04:51,880 --> 01:04:54,860 Okay, Leute, wir haben die Eisbären.	800 01:05:49,040 --> 01:05:50,020 Gesang
786 01:04:54,880 --> 01:04:58,000 Jetzt könnt ihr uns den Hubschrauber schicken.	801 01:05:50,040 --> 01:05:53,740 Einmal runter, einmal rauf, so nimmt das Leben seinen Lauf.
787 01:04:59,560 --> 01:05:05,120 Lars, ich finde, Kalle und Nalle haben eine Strafe verdient.	802 01:05:53,760 --> 01:05:59,280 Willst du immer oben sein, musst du schon ein Vogel sein.
788 01:05:07,200 --> 01:05:09,980 Diesmal haben sie es wirklich zu weit getrieben.	803 01:06:00,800 --> 01:06:04,320 Muss man schon ein Vogel sein.
789 01:05:10,000 --> 01:05:13,140	804 01:06:05,560 --> 01:06:11,880 Einmal runter, einmal rauf, so schnell geben wir nicht auf.
	805 01:06:13,040 --> 01:06:18,140

Tanzen, springen, baden gehn,
das Leben ist doch angenehm.

806
01:06:18,160 --> 01:06:22,940
Einmal runter, einmal rauf,
gib die Hoffnung niemals auf.

807
01:06:22,960 --> 01:06:28,220
Einmal traurig, einmal froh,
die Hoffnung bleibt uns sowieso.

808
01:06:28,240 --> 01:06:33,840
Einmal runter, einmal rauf,
gib die Hoffnung niemals auf.

809
01:06:36,440 --> 01:06:40,700
Was ist denn hier los?
Ich kann mich an nichts erinnern.

810
01:06:40,720 --> 01:06:42,580
Beim besten Willen nicht.

811
01:06:42,600 --> 01:06:44,260
Ich auch nicht.

812
01:06:44,280 --> 01:06:46,980
Wer ist dieser lustige Vogel dort?

813
01:06:47,000 --> 01:06:49,820
Keine Ahnung. Ein Fremder.

814
01:06:49,840 --> 01:06:53,120
Ein Fremder? Egal.

815
01:06:53,840 --> 01:06:58,940
Ich sag immer: Die Welt ist groß,
und es ist genug Platz für alle da.

816
01:06:58,960 --> 01:06:59,460
Musik

817
01:07:23,080 --> 01:07:23,580
Musik

818
01:07:46,840 --> 01:07:49,840
Copyright WDR 2009